

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ТГЯиМКК  
\_\_\_\_\_ О.В. Магировская

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА  
**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ИСПАНСКОГО  
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Выпускник

Е.В. Трухина

Научный руководитель

канд. филол. наук,  
доц. каф. ТГЯиМКК  
Е.А. Кругликова

Красноярск 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В СИТУАЦИИ ДВУЯЗЫЧИЯ .....</b>	<b>6</b>
1.1. Понятие билингвизма как социального процесса. ....	6
1.2. Понятие переключения кода как следствие двуязычия .....	11
1.2.1. Переключение кода с точки зрения лингвистики и социолингвистики.....	13
1.2.2. Переключение кода с точки зрения психолингвистики.....	18
1.3. Переключение кода и смежные понятия .....	22
1.4. Типы переключения кода.....	25
1.5. Функции переключения кода.....	29
1.6. Spanglish и Runglish как явления кодового переключения.....	33
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>37</b>
<b>ГЛАВА 2. ФУНКЦИИ КОДОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ .....</b>	<b>39</b>
2.1. Интрасентенциональное кодовое переключение.....	41
2.1.1. Анализ функционирования интрасентенционального ПК между частями сложного предложения.....	41
2.1.2. Анализ функционирования интрасентенционального ПК между лексическими единицами.....	50
2.2. Интерсентенциональное кодовое переключение.....	54
2.3. Диалогическое кодовое переключение.....	57
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>61</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>64</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>68</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А. Зафиксированные тексты со случаями употребления переключения кода.....</b>	<b>74</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена проблеме переключения кода (ПК), представляющего собой функциональный переход с одной системы языка на другую в пределах одного высказывания. Переключение кода – неотъемлемый аспект речи билингвов, обладающий высокой социокультурной значимостью.

Активное исследование переключения кодов продолжается более двадцати лет и за это время сложилось в самостоятельную лингвистическую дисциплину. **Актуальность** темы выпускной квалификационной работы объясняется ее теоретической и практической значимостью, благодаря возникнувшей в конце XX в. смене научной парадигмы в направлении антропоцентризма, функционализма и экспансионизма. Значимость этой темы заключена в доминировании определенных языков, что повлекло за собой использование нескольких языков в речевой деятельности. Активное использование двух или трех языков одновременно в пределах одного коммуникативного акта является показателем двуязычия или мультилингвизма. Появляются билингвы и мультилингвы, для которых вопрос кодового переключения особенно актуален. Также, в процессе индустриализации, который охватывает экономическую, политическую и культурную сферы человеческой деятельности, происходит учащение межнациональных контактов. Это провоцирует различные языковые процессы, что необратимо меняет языковую картину мира и возникает необходимость научиться приспосабливаться к быстро изменяющейся языковой среде. Также, актуальность кодового переключения в английском и испанском языках продиктована их вариативностью, последствиями контакта этих двух языков в контексте не только лингвистики, но и социологии, культурологии, психологии и др.

**Объектом** исследования является переключение кода в процессе вербальной коммуникации.

**Предмет изучения** – функциональная специфика переключения кода.

**Цель работы** – описание функционирования переключения кода в мультилингвальном пространстве.

Вышеизложенная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) описание основных понятий исследования: билингвизм, двуязычие, интерференция, переключение кода;
- 2) описание основных подходов к изучению ПК;
- 3) описание феномена переключения кода и смежных понятий;
- 4) выявление причин, условий и факторов, влияющих на смену языкового кода;
- 5) описание функциональной специфика переключения кода.

Данное исследование проводится в рамках социолингвистического и психолингвистического подходов к изучению кодовых переключений, поэтому **методологической базой** для исследования феномена переключения кода послужили работы зарубежных исследователей – Ч. Нилеп, Л. Блумфилд, Ш. Поплак, К. Майерс-Скоттон, Э. Хауген, У. Вайнрайх и др.; российских исследователей – Т.С. Остапенко, Н.В. Абрамовой, Е.А. Проценко, Т.В. Скроб, Н.В. Солженицыной, Г.Н. Чиршевой, С.Г. Тер-Минасовой, Ф.П. Филина, Р.К Миньяр-Белоручева и многих других социо- и психолингвистов.

В качестве основных **методов** исследования применялись: описательный метод, позволяющий выявить функциональные аспекты кодовых переключений, метод включенного наблюдения, а также количественный метод, который выявляет численные характеристики, позволяющие определить ведущие функции кодовых переключений. При отборе материала исследования применялся метод сплошной выборки.

**Материалом исследования** являются видеоматериалы, взятые из таких видео-хостингов как “Youtube” и “Instagram”. В ходе исследования было проанализировано более 100 видео разного жанра (ток шоу, видео-репортаж, видео-блоги, обучающие видео), средней продолжительностью 7

минут, из которых были отобраны 64 ситуации, содержащих свыше 150 случаев кодового переключения.

**Практическая значимость** работы определяется важностью проблематики переключения кода: ПК оказывает огромное влияние на взаимопонимание между участниками коммуникативного акта: неспособность переходить из одного языкового кода в другой, приверженность одному коду в ситуации двуязычия ведут к коммуникативным неудачам. Поэтому полученные результаты работы могут применяться в научной и педагогической практике для курса лекций по межкультурной коммуникации, лексикологии и пр.

**Структура работы.** Настоящая бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, выводов по этим главам, а также заключения и списка использованной литературы. Во введении обосновывается актуальность данного исследования, задаются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи, раскрывается практическая значимость, указываются используемые методы, методологическая база научного исследования и описывается структура исследования.

Первая глава данной работы “Теоретические основы изучения процесса переключения кода в ситуации двуязычия” посвящена теоретическим основам кодового переключения, анализу определений, формулировке предпосылок и функций феномена, сопоставлению схожих понятий и рассмотрению различных классификаций.

Во второй главе “Функции кодового переключения в аудиовизуальных медиатекстах” отражены практические исследования по теме: проводится анализ кодовых переключений в различных языковых ситуациях, их классификация по типам и функциональным аспектам кодового переключения.

В заключении обобщаются основные результаты данного исследования. Список литературы составляет 60 источников, в том числе 18 на английском языке.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В СИТУАЦИИ ДВУЯЗЫЧИЯ

## 1.1. Понятие билингвизма как социального процесса

Данные о количестве языков на земном шаре показывают, что число языков в 25 раз превышает число стран, а около 70 процентов населения мира пользуются двумя и более языками, что свидетельствует о том, что билингвизм является распространенным явлением. Кроме того, количество людей, говорящих на нескольких языках, постоянно увеличивается. Например, согласно статистике, предоставленной Европейской комиссией, начиная с начальной школы изучение второго иностранного языка, является обязательным в более чем 20 европейских странах. Вследствие этого больше половины выпускников знают второй язык на повышенном уровне [Eurostat, 2019].

Сосуществование двух языков возникает там, где развиваются языковые контакты, и возникает коммуникация. В ряде советских лингвистических работах предлагалось различать узкое и широкое толкование термина *языковые контакты*. Так, узкое понимание термина – это контактная ситуация, связанная с обязательным двуязычием, а широкое – межъязыковая связь, при которой двуязычия может не быть [Блажевич; цит. по: Вайнрайх, 1979]. При близком взаимодействии носителей разных языков их языки воздействуют друг на друга, как минимум на личностном уровне. Соответствие языков, порядок овладения ими, статус каждого из них считаются в большей степени схожими для большинства адептов языковой группы, вступающей в контакт с иным языком [Naugen, 1953]. В ходе языковых контактов могут иметь место различные феномены — в их числе такие, как конвергенция языков, заимствование, интерференция, диглоссия и др. Результатами интенсивных языковых контактов являются пиджины, креолизация и переключение кодов, о чем далее пойдет речь.

Билингвизм является одним из основополагающих условий успешной коммуникации в современном мире, однако, в лингвистике до сих пор нет единого понимания этого термина. Более того, *билингвизм* в работах многих лингвистов обозначается как *двуязычие*, поэтому перед нами стоит задача либо разграничить эти два термина, либо признать их синонимичность.

Впервые понятие “*билингвизм*” в зарубежной лингвистике было введено Леонардом Блумфильдом. По его словам, билингвизм заключается в одинаковом владении двумя языками. Однако в переводе Е.С. Кубряковой встречается термин *двуязычие*, что в данной работе считается синонимом билингвизма: “В тех случаях, когда совершенное усвоение языка не сопровождается утратой родного языка, возникает билингвизм (*двуязычие*), заключающийся в одинаковом владении двумя языками” [Блумфилд, 1968].

В советской лингвистике первая работа, посвященная проблеме сосуществования нескольких языков, принадлежала В.А. Аврорину, который определяет его как “одинаково свободное владение двумя языками”. Он утверждает, что “...двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого” [Аврорин, 1972].

Однако, если билингв – это человек, владеющий двумя языками в совершенстве, то как определить этот уровень? Определяется ли “владение в совершенстве” количеством известных фраз или безошибочное построение структурных элементов предложения на втором языке? На основе этого, в 1970 году, Ф.П. Филиным было определено узкое и широкое понимание двуязычия. “Двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным. Двуязычие в широком смысле - относительное владение вторым языком, умение им в том или ином объеме пользоваться в определенных сферах общения (научной, производственной, бытовой и т. п.)” [Филин, 1970]. Как мы видим, в широком понимании двуязычия уровень второго языка не обязательно должен быть приближен к уровню первого. Также подчеркивается, что

“частичное двуязычие” встречается чаще, чем “полное двуязычие”, поэтому лингвист отдает предпочтение именно широкому смыслу двуязычия.

Л.В. Щерба подразумевал под двуязычием “способность тех или других групп населения объясняться на двух языках”. Он уточняет, что двуязычный человек принадлежит сразу к двум языковым группам [Щерба, 1974].

Крупнейший теоретик языковых контактов У. Вайнрайх называет двуязычие “практикой попеременного пользования двумя языками” [Вайнрайх, 1979]. Он указывает, что ни один билингв не способен четко разграничивать языки, и вследствие этого он постоянно прибегает к переключению кода, поэтому данные феномены в нашей работе неразрывны.

Р.К. Миньяр-Белоручев определяет билингвизм как “способность человека использовать в общении два языка”. Он выделяет два типа билингвизма: естественный, при котором человек вырос в двуязычной среде, и искусственный, если второй язык был изучен позднее первого. При этом лингвист указывает на то, что человек, владеющий уверенным уровнем языка уже является билингвом, но “если усвоения второго языка не произошло, то независимо от времени, потраченного на него, человек билингвом не становится” [Миньяр-Белоручев, 1999]. При этом лингвист не указывает критериев усвоения иностранного языка, поэтому вопрос об уровне языков у двуязычного человека остается открытым.

По мнению Тер-Минасовой С.Г., “...у билингвов одновременно сосуществуют две языковые картины мира, у специалистов по иностранным языкам вторичная языковая картина мира накладывается на первичную, заданную родным языком”. Вопрос о соотношении одного языка с другим тесно связан с вопросом общности двух культур. Поэтому особый интерес вызывают истории билингвов, выросших в одной культуре, но владеющих двумя языками. Так, Светлана Григорьевна в своей работе “Язык и межкультурная коммуникация” приводит пример Андрея Макина, описанного в книге “Le testament français”. Андрей Макин, русский, родился



в Красноярске после чего эмигрировал во Францию, где начал писать романы на французском языке. Он с детства знал два языка в качестве родных: русский и французский от бабушки-француженки. В своем автобиографическом романе он рассказывает, что в детстве он не воспринимал французский язык как иностранный, чужой, а напротив, как некий семейный язык, отличавший их семью от других семей. Эта ситуация идеально иллюстрирует ментальные процессы при явлении билингвизма [Тер-Минасова, 2000].

К. Майерс-Скоттон, социолингвист, внесший огромный вклад в изучение кодовых переключений, утверждает, что билингвизм – это способность использовать два и более языка в достаточной для ведения любой беседы степени. Рассматривая данный феномен в широком смысле, автор не устанавливает конкретные ограничения на уровень владения языком, однако это определение исключает тех людей, которые могут использовать второй язык в специальных условиях, например чтение меню или заказа в ресторане. Двужычие может быть активным и пассивным. Пассивное двужычие – феномен, при котором человек понимает второй язык, однако не говорит на нём [Myers-Scotton, 2006].

Т.В. Скроб описывает билингвизм как “употребление двух языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией в пределах определенной социальной общности” [Скроб, 2017]. Также, в её работах билингвизм в механическом аспекте описан как механизм переключения кодов.

Все представленные выше определения сходятся в главном: *билингвизм* (или двужычие) – это владение двумя языками одновременно. Подразумевается, что практика попеременного использования языков уже предполагает возможность общения и контактирования на этих языках. Во всех исследуемых нами работах термин двужычие имеет то же определение, что и билингвизм. Более того, многие русские лингвисты приравнивают билингвизм к двужычию, а в зарубежной лингвистике используется только

термин *билингвизм* (bilingualism). Это говорит о том, что термин двуязычие существует только у советских лингвистов или в переводах иностранных авторов. Исходя из этого, в нашей работе термины билингвизм и двуязычие будут считаться синонимами, а широкое понимание данного феномена, выдвинутое Ф.П. Филиным, достаточно для целей настоящей работы и будет считаться рабочим. Итак, билингвизм (или двуязычие) – это относительное владение вторым языком, умение им в том или ином объеме пользоваться в определенных сферах общения (научной, производственной, бытовой и т. п.). Тот факт, что говорящий, знающий всего несколько слов или фраз на втором языке, не является билингом, не оспорим.

Поэтому для современной науки о языке большой интерес представляют люди, имеющие два родных языка, а также преподаватели иностранных языков и переводчики, профессионально владеющие иностранными языками, так как “билингвизм – само собой понимающееся условие деятельности переводчика-профессионала” [Миньяр-Белоручев, 1999]. Последняя группа регулярно погружена в ситуацию двуязычия, при которой они также прибегают к переключению кода.

Некоторые исследователи полагают, что билингвизм и переключения с одного языкового кода на другой имеют место только в определенных условиях общения. Также, различают разные виды билингвизма согласно степени и характеру владения вторым языком. Доминирование одного языка над другим проявляется в том, что индивид владеет вторым языком не в полной мере. Кроме того, доминанция одного языка (доминантный язык) и подчинение другого (субдоминантный язык) могут проявляться только в конкретных ситуациях: билингв владеет двумя языками в равной степени, но при этом доминантным будет тот язык, который обслуживает большее количество функциональных сфер использования языка [Артамонова, 2016]. Данная теория Т.С. Артамоновой поддерживается многими лингвистами, в частности она схожа с идеями К. Майерс-Скоттон, чья классификация будет представлена в следующем параграфе.

В итоге, проанализировав работы многих лингвистов, при определении билингвизма (двуязычия) различается широкое и узкое понимание этого термина: билингвизм в широком смысле это – относительное владение вторым языком, в узком смысле – свободное владение двумя языками. Широкое понимание данного феномена достаточно для целей настоящей работы и будет считаться рабочим. Также отмечается, что в двуязычной коммуникации один из языков является доминантным, второй субдоминантным.

В следующем параграфе мы разберем понятие переключения кода, а также рассмотрим необходимый терминологический аппарат.

## 1.2. Понятие переключения кода как следствие двуязычия

Переключение кода (ПК) относится к смешению билингвами (или мультилингвами) двух или более языков в дискурсе, часто без изменения собеседника или темы. Такое смешение может иметь место на любом уровне языковой структуры, но его появление в пределах одного предложения, фразы или слова стало объектом всеобщего внимания в лингвистике [Poplack, 2001; 2004]. Некоторые исследователи приравнивают само явление билингвизма к механизму переключения кодов, при котором в процессе коммуникации участник коммуникативного акта поочередно может использовать различные подсистемы языка [Скроб, 2017]. В данной работе билингвизм и кодовое переключение рассматриваются как взаимосвязанные компоненты межкультурной коммуникации.

Согласно Э. Хаугену, теоретику языковых контактов, переключение кода представляет собой “феномен, при котором билингв использует в своей речи полностью неассимилированное слово другого языка” [Доценко и др.; цит. по: Haugen, 1972]. Это определение принимается большинством лингвистов, и в данном исследовании оно будет считаться рабочим. По его

мнению ситуация переключения кода является нормой для двуязычной коммуникации и не должна рассматриваться в качестве отклонения.

Чад Нилер объяснил термин *переключение кода*, определив его как практика изменения лингвистических элементов путем использования альтернативных грамматических систем, подсистем или кодов для контекстуализации разговора во взаимодействии. Под контекстуализацией понимается принятие индивидами разных языковых групп разнящегося языкового поведения в соответствии со специфическим контекстом. Она создает релевантную информацию за пределами текущего разговора, включая знания об обществе и отдельных индивидах. Кроме того, важно признать, что эта сигнализация достигается участниками в зависимости от определенно коммуникативной ситуации [Niler, 2006].

А.Д. Швейцер в своей статье определяет переключение кода как событие, “имеющее место у билингвов, попеременно использующих в рамках одного и того же речевого акта то одну языковую систему, то другую”. Предпочтение одного языка другому, выбор доминантного языка и субдоминантного являются ключевыми моментами в данной ситуации двуязычия [Швейцер, 1982].

С точки зрения другого социолингвиста, К. Майерс-Скоттон, в процессе переключения кода происходит выбор “языковой формы”, принадлежащей *языку-вкраплению* и использование этой формы в коммуникативно-речевом акте на *матричном языке*. При этом происходит полная деактивация одного языка в ходе произнесения или написания речи на втором [Myers-Scotton, 1993]. Под *матричным языком* (matrix language) подразумевается доминантный язык в мультилингвальном общении при наличии кодового переключения. Матричный язык обеспечивает синтаксическую структуру предложений. Также матричный язык может называться базовым, родным или доминирующим. Согласно данной модели, в высказываниях с кодовым переключением именно матричный язык задает морфосинтаксические рамки, подчиняя *язык-вкрапление*.

*Язык-вкрапление* (embedded language) также участвует в переключении, но его появление не столь значительно по объему. Термин представляет собой словосочетания, слова, отрывки текста, фразы или целые тексты на иностранном языке, которые включены в тексты на русском языке с какими-либо изменениями или без изменений вообще. Такой язык накладывается на уже имеющиеся знания матричного языка [Myers-Scotton, 1993]. Несколько языков-вкраплений могут взаимодействовать в многоязычном контексте, в то время как матричный язык один.

У. Вайнрайх отмечал, что переключение с одного языка на другой всегда может быть зафиксировано на границах предложений, но в некоторых ситуациях языкового контакта билингвы приходят в такое состояние, когда уже и целое предложение (а иногда и словосочетание) нельзя отнести с грамматической точки зрения к тому или иному из языков [Вайнрайх, 1972]. При всей сложности данного механизма, реализация этого феномена происходит без каких-либо видимых усилий.

Итак, переключение кода – это феномен, при котором билингв использует в своей речи полностью неассимилированное слово другого языка. В двуязычной коммуникации элементы языка вкрапления (существуют ситуации сосуществования нескольких языков вкраплений в пределах одного речевого акта), накладываются на матричный язык, что не вызывает трудности для говорящего.

В следующем параграфе мы рассмотрим переключение кода с лингвистической и социолингвистической точки зрения, т.е. изучим причины и факторы, порождающие ПК.

### 1.2.1. Переключение кода с точки зрения лингвистики и социолингвистики

Как уже было сказано, феномен переключения кода привлекает внимание многих психологов, психолингвистов, социолингвистов.

Поскольку переключение кода является естественным явлением в языковых контактах, ученые и эксперты в этой области утверждают, что в основном феномен делится на 2 категории, одна из которых изучает структуру или структурные характеристики переключения кода с лингвистической точки зрения, а другая изучает функции и мотивацию переключения кода с социолингвистической точки зрения [Суходоева, 2006; Shay, 2015].

Однако, по мнению У. Вайнрайха, лингвист имеет право абстрагироваться в анализе от психологических и социологических факторов. Он должен ставить лингвистические проблемы в изучении кодового переключения в приоритет, что даст ему возможность объяснить восприимчивость языка к внешним воздействиям и изучить процессы адаптации иноязычного материала к структуре заимствующего языка.

С лингвистической точки зрения проблема билингвизма заключается в том, чтобы описать контактирующие языковые коды, выявить различия и отклонения от норм каждого из языковых кодов, затрудняющие одновременное владение ими, и таким образом предугадать наиболее вероятные проявления переключения кода, которое возникает в результате контакта языков [Вайнрайх, 1979].

Все люди по-разному преодолевают тенденцию к переключению кодов – кто-то автоматически, кто-то сознательными усилиями. Так, В.Ю. Розенцвейг приводит примеры разных ситуаций языкового контакта: один говорящий может владеть обоими языками, как своими родными, а у второго речь на матричном языке может быть наполнена отпечатками второго языка. Может быть так, что два носителя имеют разные способности к изучению языков или, один из них только приступает к изучению второго языка. Лингвист может найти в этих различиях примерное объяснение того факта, что одни контакты между языками в диахроническом аспекте оставили определенный отпечаток на соответствующих языках, а другие нет. Поэтому точное описание взаимосвязей лингвистических, психологических и культурных факторов при исследовании процесса переключения кода

предполагает методы целого комплекса смежных наук [Розенцвейг, 1972]. Другими словами, в результате согласованных усилий представителей всех дисциплин, заинтересованных в изучении этих проблем, можно ожидать получения более полных данных.

При социолингвистическом подходе ученые рассматривают причины кодового переключения, а также факторы, которые порождают причины ПК и, соответственно, одно не может существовать без другого. Переключение кодов характеризуется как средство культурной самоидентификации, способствующее выражению независимости и преодолению этнических барьеров, поэтому именно характеристики участников представляют научному сообществу полное представление о мотивации к смене кода [Тутова и др., 2012]. Е.А. Проценко также рассматривает вопросы влияния политических и демографических факторов, этнической принадлежности, территориальной общности, социального статуса и других факторов на особенности переключения кодов. Сегодня общепризнано, что переключение кодов может использоваться в любой сфере и его появление обусловлено рядом факторов, основными из которых являются участники коммуникации, обстановка и условия коммуникации, тема и предмет разговора [Проценко, 2004]. Данный подход предполагает наличие лингвистических и общекультурных знаний у билингва, связанных с пониманием менталитета другой культуры и способов его выражения в языке.

Переключение кода может происходить в различных местах речевой цепи. Если адресант может предвидеть заранее ту или иную причину, то переключение происходит на естественных границах речевого акта, например в конце обсуждения какой-либо темы или в конце предложения. Однако если фактор, обуславливающий кодовое переключение, появляется неожиданно, говорящий может переходить с одного языкового кода на другой посреди фразы, или даже между морфемами, не договорив слова. Такой фактор проявляется подсознательно и его изучение представляется проблематичным, т.к. он недоступен непосредственному наблюдению и

анализу [Крысин, 2000; 1968]. Часто это происходит при высокой степени владения разными кодами, т.е. при немаркированном ПК, о котором пойдет речь в дальнейших параграфах. В качестве фактора, провоцирующего переключение кода, не имеющее определенной цели, часто указывают появляющуюся в определенный момент и часто неосознаваемую склонность к использованию того или иного языка. Такая необходимость зачастую не осознается говорящим, либо это осознание приходит уже после переключения. Билингв использует ту единицу, которая первой приходит на память, что, в свою очередь, связывается с частотой употребления лексической единицы, т.к. постоянное использование одного слова или фразы закрепляется в активном словарном запасе. Также, переключение кода может быть связано с неперевоодимостью некоторых лексических единиц [Тутова и др., 2012].

Что касается младшего населения, то детский билингвизм имеет совершенно другие причины и факторы. Как отмечает Е.К. Черничкина, основной предпосылкой к развитию детского двуязычия выступает “осознание родителями необходимости овладения их ребенком еще одним коммуникативным кодом как необходимым атрибутом его личностного, социального и профессионального развития с учетом тенденций развития современного общества” [Черничкина, 2013].

Л.П. Крысин внес огромный вклад в изучение кодового переключения и выделил несколько причин кодового переключения: смена адресата, роли, места и темы диалога. В условиях общения если говорящий знает два языка, в то время как его собеседник владеет только одним из них, то, естественно, первый участник коммуникации должен использовать именно знакомый адресату язык, хотя в общении с двуязычными собеседниками он может использовать другой язык или оба попеременно. Вторая причина может быть в изменении роли говорящего. В кругу близких людей человек может использовать родной для него и для его собеседников язык, однако общаясь в обществе он вынужден переключиться на другой код и вести беседу на



принятом в том социуме языке. Если такого переключения не произойдет, то его не поймут, и иллокутивная цель не будет достигнута. Поэтому переключение кода – важнейший аспект социального общения, помогающий предотвратить коммуникативную неудачу.

Тема общения также влияет на выбор кода. Л.П. Крысин утверждает, что члены языковых групп предпочитают обсуждать “профессиональные” темы на том языке, который имеет соответствующую специальную терминологию для обозначения различных технологических процессов, устройств, приборов и т.д. Однако при переходе на бытовые темы, включается другой языковой код [Крысин, 2000].

Принимая во внимание тот факт, что процесс переключения кода может протекать как сознательно, так и бессознательно Е.В. Тутова и Ю.Н. Эбзеева выделяют семь причин к осознанному переключению кода:

- 1) когда речь идет об определенном явлении, то есть о термине, который существует только в одном языке;
- 2) цитирование кого-либо;
- 3) эмоциональное окрашивание высказывания;
- 4) восклицание;
- 5) повторение, используемое для разъяснения явления;
- 6) стремление к пониманию темы собеседником;
- 7) выражение принадлежности к определенному социуму [Тутова и др., 2012].

Во время педагогической практики учителя прибегают к кодовому переключению, меняя свой язык с целью разъяснения материала. Это в основном происходит при объяснении грамматики, а именно, когда учителя переводят язык на родной для учеников, объясняя конкретные грамматические моменты. Внимание студентов направлено на новую информацию, используя переключение кода и, соответственно, использование родного языка. Фактически, при переключении кода учителя

создают мост от известного (родного языка) до неизвестного (второго языка), чтобы донести новые знания [Shay, 2015].

Таким образом, независимо от того, используется ли ПК намеренно, оно дает различные ключи к социальной идентичности говорящего, которые он хочет показать. Мотивация к переключению кода зависит от факторов, таких как относительная компетентность носителей и их собеседников, идентичность, которую они могут выразить на каждом языке, приемлемость ПК в определенных контекстах, а также существует целый ряд причин объясняющих кодовое переключение: изменение роли оратора, темы диалога и т.д. Все причины и факторы влияют на момент появления кодового переключения: переключение кода может происходить в различных местах речевой цепи, что напрямую связано с типологией кодовых переключений.

В следующем параграфе мы изучим психологические факторы кодового переключения.

### 1.2.2. Переключение кода с точки зрения психолингвистики

Итак, принимая во внимание тот факт, что кодовое переключение является не только лингвистическим, но и психологическим явлением, то во многих случаях оно мотивированно именно психологическими факторами. Э. Хауген выделяет следующие факторы, которые необходимо учитывать в исследовании языковой коммуникации: политический, религиозный и социальный – “фактор престижа” [Хауген, 1972]. Самым спорным является фактор престижа, при котором человек переключается на определенный код, чтобы подчеркнуть самоидентификацию, положение в социальной группе, т.е. социальный статус и класс. Е.В. Тутова придерживается той же точки зрения. Она утверждает, что стиль и управление беседой тесно связаны с социальной значимостью. “Применение определенного кода в каждой конкретной ситуации требует не только лингвистической компетенции, но и высокой степени коммуникабельности” [Тутова, 2017]. Однако, другой

лингвист Илья Брэтман не находит фактор престижа в действии. Например, он утверждает, что, когда ораторы входят в синагогу или другое уважаемое место, они не меняют свой стиль речи и продолжают переключать код так же, как и в других местах. В связи с этим, он говорит, что языковые коды иерархически неразличимы. Выбор кода демонстрируется не мотивами престижа и власти, а строго иллюстрируется и мотивируется темой и контекстом дискурса, а также идиоматическими высказываниями [Bratman, 2006].

К. Бекер, изучая психологические факторы смены языкового кода, утверждает, что их невозможно определить наглядно. По словам лингвиста не существует готовой методологии, которая могла бы однозначно определить психологическую мотивацию для конкретной ситуации ПК. Казалось бы, определить психологические мотивы для конкретного переключения очень просто – следует попросить двуязычных говорящих описать их внутреннюю мотивацию для чередования языков сразу после переключения. Однако психолингвисты сочли такую методику недействительной, так как кодовое переключение часто провоцируется бессознательными факторами (немаркированное переключение кода) и, следовательно, говорящие на двух языках часто не знают о своем самопроизвольном переключении языковых кодов [Becker, 1999].

Нет сомнений, что механизм кодовых переключений обеспечивает взаимопонимание между людьми и относительную комфортность процесса речевой коммуникации. Однако Н.Б. Мечковская утверждает, что у билингва два языка не могут функционировать одинаково. Лингвист приводит пример: в семейном общении, где родители говорят на двух языках, обычно преобладает один язык – родной, хотя все члены семьи могут хорошо общаться на двух языках. Естественно, то обстоятельство, что один из двух языков связан с семьей в большей мере, смещает психологическое равновесие языков в сознании билингвов. В их речевой практике за пределами семейного общения также наблюдается тенденция к

дифференцированному выбору языка в зависимости от экстралингвистических причин. Это и приводит к функциональной специализации языков в индивидуальной речевой практике [Мечковская, 2000].

Уриель Вайнрайх утверждает, что один язык у билингва всегда подавляется другим языком. Чтобы установить психологическое доминирование одного языка над другим можно провести несколько тестов, разных по сложности. Например, проанализировать, на каком языке человек, владеющий двумя или более языками, думает. Доминирующим будет тот язык, на котором он охотнее и быстрее отвечает на вопросы, или описывает свои ассоциации к различным словам, задаваемым ему на обоих языках вразброс. Или проверить, на каком языке двуязычному человеку удобнее делать распоряжения, требующие точного и быстрого исполнения. Однако есть мнение, что факт доминирования языка – это сложное сочетание различных по типу факторов. В своей работе Вайнрайх приводит несколько дополнительных критериев:

1) По сравнительному совершенству владения языком: язык, которым человек лучше владеет в данный период жизни, будет являться основным.

2) По способу использования: доминирующим языком будет тот, на котором двуязычный носитель владеет не только устно, но и умеет читать и писать, даже если вторым языком устно он владеет лучше. Так как для подкрепления устного владения языком необходимо его зрительное восприятие.

3) По порядку изучения и возрасту: бытует мнение, что доминирующим считается первый язык, на котором учатся говорить в младенческом возрасте (родной язык). Но здесь есть некоторые поправки. Если, например, человек после переезда в другую страну станет интенсивно употреблять в практике только второй язык, то первый язык вследствие этого может постепенно стираться из памяти. Хотя на второй язык полностью

редко переносятся эмоциональные установки, связанные с родным языком. Ярким примером влияния английского языка на другие языки можно назвать появление большого количества двуязычных носителей после иммиграции в Соединенные Штаты Америки. Одноязычных практически не оставалось и английский язык становился доминирующим.

4) Что касается возраста, то из двух вторых языков тот язык, который изучался в детстве и был закреплен практикой, будет более предпочтительным для двуязычного или многоязычного носителя, чем тот, который он усвоил в более позднем возрасте.

5) По роли в общении: в силу различных обстоятельств двуязычному носителю может приходиться использовать какой-то один язык из двух, которыми он одинаково хорошо владеет. При равном уровне владения обоими языками, тем не менее, доминирующим станет тот, который чаще всего используется.

б) По роли в общественном продвижении говорящего: при некоторых обстоятельствах (например, для карьерного роста) человеку бывает необходимо очень хорошо освоить определенный язык, причем не только устную речь, но и правописание. Для достижения своей цели он будет стремиться преодолеть потенциальное влияние основного языка, тем самым возводя второй язык в ранг доминирующего.

Наряду с различными аспектами, при которых у определенного двуязычного носителя в определенный период времени наблюдается доминирование какого-либо языка, на его поведение могут влиять разные жизненные ситуации, связанные с речевым общением.

Зачастую бывает, что собеседник разговаривает только на одном языке, и носителю приходится отказываться не только от общения на доминирующем языке, но и от переключения с одного языка на другой, то есть лишать себя той свободы общения, которую он имеет при контакте с двуязычным собеседником.

Следует заметить, что двуязычным носителям свойственно “закреплять” какой-то конкретный язык за определенной темой или собеседником. Но, ни смотря на то, что такой носитель свободно владеет обоими языками, любая насильственная подвижка в той или иной ситуации может вызвать значительную интерференцию. Причем характер этого изменения может зависеть не только от эмоционального настроения носителя, но и от состояния его здоровья. И не всегда есть силы и возможность преодолеть это влияние [Вайнрайх, 1972].

Таким образом, одни из причин переключения кода имеют психолингвистическую направленность. Э. Хауген выделяет фактор самоидентификации, т.е. социальный статус и класс, однако этот момент оспаривается многими психолингвистами. Однако другие лингвисты считают, что психологические факторы смены языкового кода невозможно определить наглядно. При этом один язык у билингва всегда подавляется другим языком. Этот язык определяется с помощью ряда факторов: совершенство владения языком, способ и цель его использования, порядок изучения, а также экстралингвистические факторы, такие как возраст и пол.

В следующем параграфе мы рассмотрим смежные с переключением кода явления: интерференция, конвергенция, заимствования и диглоссия.

### 1.3. Переключение кода и смежные понятия

Лингвистический аспект билингвизма включает в себя изучение двуязычной коммуникации, характеризующейся взаимодействием языков. Компонентами такой коммуникации могут выступать кодовое переключение, интерференция, диглоссия, конвергенция и другие смежные термины, при разграничении которых возникают проблемы.

Интерференция и переключение кодов – результаты языкового контакта, которые являются основными формами этого взаимодействия [Чиршева, Коровушкин, 2017]. “Интерференция подразумевает

модификацию грамматических, синтаксических или фонетических форм одного языка под влиянием другого, а не смену одного языка другим” [Багана и др., 2010]. Участники коммуникации вступают в процесс межкультурного взаимодействия с различными коммуникативными намерениями, определенными компетенциями, а также набором стереотипов в отношении других участников коммуникации, принадлежащим к чужой культуре. По мнению Н.Б. Мечковской, в большинстве случаев при кодовом переключении полностью двуязычная ситуация представляется невозможной, т.к. совершенное и автономное владение двумя языками превышает психические возможности обычного человека [Мечковская, 2000]. Поэтому при переключении кодов происходит практически полная деактивация одного языка в ходе произнесения или написания речи на втором. В его сознании отдельные черты второго языка ошибочно уподобляются строю родного языка. Происходит совмещение двух языковых систем, т.е. их частичное смешение, что приводит к ошибкам в речи. Переключение кодов может сопровождаться интерференцией только в том случае, если оно осуществляется без деактивации одного из языков на фонетическом уровне [Чиршева, 2008]. Таким образом, при переключении кода, в отличие от интерференции, структура языков остается неизменной, т.е. при интерференции происходит не смена языка, а изменение одного языка под влиянием другого.

С течением времени интерференция может либо ослабевать, либо прогрессировать, приводя к конвергенции языков – сближению отдельных языков на основе длительных контактов. Конвергенция может предполагать этническое смешение и языковую ассимиляцию, то есть растворение одного языка в другом. У. Вайнрайх утверждает, что языки, появившиеся в результате данных процессов, приобретают следующие характеристики:

- 1) собственная структура, которая отличается от структуры каждого из исходных языков;

- 2) стабильность формы, наступающую после определенного периода;
- 3) функции, отличающиеся от функций повседневного местного диалекта;
- 4) оценку как особого языка со стороны самих носителей [Вайнрайх, 1972].

Термин конвергенции тесно связан с понятием заимствования. Во многих исследованиях данный термин рассматривается с двух точек зрения: монолингвизма и билингвизма. В отличие от случаев ПК, заимствования воспринимаются как часть словаря. Они, соответственно, фигурируют в речи монолингвов, а переключения кода – только в речи людей, владеющих двумя языками [Балакина и др., 2014; Martínez-Gibson, 2016]. Так, например, слово имидж (от англ. Image) в большом толковом словаре трактуется как “образ, мнение, представление, сложившиеся в обществе (или целенаправленно созданные) о каком-л. человеке, организации, товаре и т.д.”. По мнению многих других лингвистов термин заимствования должен рассматриваться в диахроническом аспекте; заимствования берут свое начало от кодовых переключений, которые постепенно закрепляются в языковом обществе и становятся заимствованием [Gardner-Chloros, 2009].

Необходимо отметить, что наряду с конвергенцией и заимствованиями тесно связано явление диглоссии. Впервые этот термин был введен Чарльзом Фергюсоном в 1959 г. и определен как относительно стабильная языковая ситуация, в которой взаимодействуют 2 основных диалекта языка (например, литературной формой языка и его территориальным диалектом). В отличие от диглоссии, переключение кода предполагает владение двумя разными языками. Для диглоссии характерна функциональная дифференциация диалектов, похожая на взаимоотношения высокого и разговорно-обиходного стилей [Ferguson, 1959]. Важным условием диглоссии является сознательность: говорящие делают выбор между разными коммуникативными средствами и используют то из них, которое наилучшим



способом обеспечит успех коммуникации. Из этого ясно, что двуязычие не обязательно сопровождается диглоссией.

Таким образом, мы определили, что переключение кода представляет собой случай, при котором билингв использует в своей речи полностью неассимилированное слово другого языка. Более подробное определение было выдвинуто К. Майерс-Скоттон, которая утверждает, что в процессе переключения кода происходит выбор языковой формы, принадлежащей *языку-вкраплению*, и использование этой формы в коммуникативно-речевом акте на *матричном языке*. Под *матричным языком* подразумевается доминирующий язык, а *язык-вкрапление* накладывается на уже имеющиеся знания матричного языка. Феномен интерференции также важен для понимания билингвальной ситуации. Он подразумевает модификацию грамматических, синтаксических или фонетических форм одного языка под влиянием другого. С течением времени интерференция может либо ослабевать, либо прогрессировать, приводя к таким последствиям, как конвергенция языков – сближение отдельных языков на основе длительных контактов. Как результат, возникают слова заимствования, которые, в отличие от кодовых переключений, считаются частью словаря матричного языка. Следующий представленный термин – диглоссия, что определяется как стабильная языковая ситуация, в которой взаимодействуют 2 основных диалекта языка. Все упомянутые термины играют важную роль для понимания кодового переключения и ситуации билингвизма в целом.

В следующем пункте мы рассмотрим несколько классификаций по типам кодовых переключений.

#### 1.4. Типы переключения кода

Очевидно, что способность к переключению кодов может свидетельствовать о достаточно высокой степени владения языком и об определенном культурном уровне человека. Соответственно, при высокой

степени владения разными кодами, когда их использование автоматизировано, процесс кодового переключения может не осознаваться говорящим. Особенно это характерно для тех случаев, когда другой языковой код используется не целиком, а во фрагментах. На основе данных выводов К. Майерс-Скоттон выдвигает важное положение, существенное для понимания сущности процесса кодовых переключений, проводя оппозицию между двумя типами ПК: *маркированного* и *немаркированного*. Маркированное переключение кодов имеет место тогда, когда говорящий может предвидеть данную ситуацию, следуя правилам речевого поведения, установившимся в данном языковом сообществе. Оно происходит в том случае, если говорящий сознательно переходит на другой язык, осознавая последствия выбора маркированного ПК, и может оценить все плюсы и минусы альтернативного выбора [Myers-Scotton, 2002]. Предполагается, что люди, владеющие двумя языками, интуитивно знают немаркированные и маркированные лингвистические “опции”. Определенный социальный контекст может заведомо требовать маркированное переключение [Остапенко, 2014].

Немаркированное переключение, или бессознательное, как утверждает Знаменская Т.А., возникает и существует благодаря естественным регулярным контактам живущих на одной территории разноязычных народов и предполагает наличие у них одновременно двух вариантов выражения на соответствующих языках мыслей, чувств и пр. [Знаменская, 2013]. Например, исходя из психологических предпосылок, человек, говоря на одном языке, может вставлять в свою речь элементы другого языка с высокой эмоциональной окраской. Ту же идею повторила Ш. Поплак, отметив, что немаркированный тип ПК может быть проявлен эмпирически, и этот тип встречается чаще, чем маркированный. Немаркированное ПК не проявляется повсеместно, во всех ситуациях и общностях. В основном оно происходит во внутригрупповых взаимодействиях [Poplack, 1988]. Часто, немаркированное ПК может отражать этническую принадлежность языков

или диалектов. Являясь бессознательным, оно характеризуется более ровными переходами между разными языковыми элементами.

Маркированное ПК, как считает Т.А. Знаменская, возникает в результате специального обучения, т.е. в педагогическом дискурсе. Приступая к освоению иностранного языка, человек накладывает новые знания уже на фундамент навыков матричного языка, что в следствие складывается в полноценную языковую картину. В этом случае слова иностранного языка воспроизводятся путем “нового перевода”. Видя, например, в тексте английское *house*, учащийся с родным языком в качестве русского соотносит его не со словом *здание*, а со словом *дом*. Такого же рода кодовое переключение происходит и на уровне предложения – как при переводе с иностранного языка на родной, так и при построении высказывания на иностранном языке [Знаменская, 2013]. Поэтому необходимо с началом коммуникации задать стиль вашего разговора, чтобы обозначить возможность кодового переключения и исключить коммуникативные неудачи между говорящим и адресатом [Poplack, 1988].

М.В. Солженицына отмечает, что маркированное переключение кода внутри предложения предоставляет возможность быстро заполнить лексическую лакуну на одном из языков таким образом, что “смена кода происходит на месте единичного лексического включения”. Однако если кодовое переключение происходит за границами предложений, то оно может свидетельствовать о смене темы высказывания с целью проявить солидарность, прокомментировать выражение или перейти с формального стиля на неформальный или наоборот [Солженицына, 2014].

Вторая типология кодовых переключений, на которую будет опираться наша работа, это типология Г.Н. Чиршевой. Лингвист завершает уже существующую классификацию ПК, ранее выделенную Ш. Поплак, и добавляет еще один тип, поэтому в данной работе Г.Н. Чиршева будет считаться автором. Итак, классификация выделяет три структурных типа кодовых переключений:

1) Диалогическое переключение кода. Данный тип характеризуется сменой языкового кода в рамках разных высказываний, реплик [Чиршева, 2015].

2) Интерсентенциональное переключение кода (*intersentential*), или межфразовое, локализуется в пределах одного речевого акта между двумя высказываниями. Так, морфемы слов в разных высказываниях с не взаимодействуют точки зрения их синтаксического функционирования [Poplack, 1980].

3) Интрасентенциональное кодовое переключение (*intrasentential*), или внутрифразовое, локализуется внутри одной фразы [Poplack, 1980]. Примером может служить название работы Ш. Поплак “*Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en Español*”. Этот тип ПК требует высокого уровня владения вторым языком, так как от говорящего требуется переключение на правила синтаксиса этого языка в середине мысли или предложения. Г.Н. Чиршева делит этот тип на 2 вида:

3.1. ПК между компонентами сложного предложения, в обособленных оборотах, а также в присоединенных частях. Например: *Yo bro, when that happens, ya tu sabes!*

3.2. Переключения, реализуемые между лексическими единицами. Вкрапление представляет собой одиночную лексическую единицу (морфему или слово) языка-вкрапления, подчиняющуюся грамматическим правилам матричного языка. Например: Мои *faceбучные friends!* Графически, вкрапления могут быть оформлены как по правилам языка-матрицы, так и по правилам языка-вкрапления.

Подводя итог вышесказанному, процесс кодового переключения может не осознаваться говорящим, особенно если владение обоими языками доедено до автоматизма. Данный тип ПК известен как немаркированный. Второй тип – маркированное переключение имеет место в том случае, если говорящий сознательно производит переключение в зависимости от темы, ситуации или собеседника, заранее предугадывая определенный фактор. В

рамках классификации Г.Н. Чиршевой было представлено 3 структурных типа кодового переключения: диалогическое, интерсентенциональное (межфразовое) и интрасентенциональное (внутрифразовое).

В следующем параграфе будут отражены основные функции переключения кода, а также на основе выделенных функций будет сложена единая классификация функциональных аспектов ПК.

### 1.5. Функции переключения кода

На настоящий момент нет единой классификации функциональных аспектов ПК, поэтому в данной параграфе мы представим типологии разных авторов. Е.А. Проценко выделяет функции проявления разносторонней лингвистической личности и аккомодации. Проявление разносторонней личности есть не что иное, как самоидентификация и собственное причисление к определенному коммуникативному сообществу. Эта функция по большей части исходит из фактора престижа. Вторая функция предполагает языковые предпочтения адресата, в соответствии с которыми адресант совершает переключение кода, например уточнение фразы на языке, понятном собеседнику: “*Puede ser, ne знаю*”. При этом в зависимости от компетенции говорящего в языке-вкраплении, происходит выход из зоны комфорта, и человек производит все возможные языковые адаптации для того, чтобы быть понятым. Е.А. Проценко разделяет выведенную функцию аккомодации на несколько речевых стратегий:

- 1) использование первого языка, в случае если другие участники коммуникативного акта говорят на нем;
- 2) использование матричного языка в рамках данной группы;
- 3) повторение сказанного на известном адресату языке с целью обеспечения полного понимания высказывания [Проценко, 2004].

А.В. Жиганова также разделяет мнение о существовании функции самопрезентации. В своей работе она заявляет, что задав правильный тон

коммуникативного акта можно обозначить социальное положение субъектов общения (например, врач – пациент, начальник – служащий и т.д.), а также он подразумевает соответствующие права и обязанности говорящего. Таким образом, выбор кода, являясь определенной обусловленной договоренностью между участниками общения, демонстрирует социальное отношение [Жиганова, 2015].

Г.Н. Чиршева выделяет прагматические функции кодовых переключений: адресатная, цитатная, юмористическая, эзотерическая, экономии речевых усилий, эмоциональная, самоидентификации, предметно - тематическая, металингвистическая и воздействующая. Они схожи с интенциями говорящего при одноязычной коммуникации, но модифицируются благодаря присутствию двух кодов [Чиршева, 2008:68].

1) Адресатная функция реализуется при выделении говорящим из числа адресатов тех, кому понятен избранный им язык. В данном случае целью может быть уточнение для адресата.

2) Цитатная функция кодовых переключений используется для того, чтобы украсить свою речь цитатами или афоризмами из другого языка.

3) Юмористическая функция даёт возможность с помощью использования в речи иноязычных вкраплений пошутить. При этом говорящий играет единицами двух языков, создаёт двуязычные каламбуры (например, замена русского слова созвучным английским в составе фразеологизма: *май инглиш is bad, из бед и огорчений*).

4) Эзотерическая функция переключения на второй язык функционирует для того, чтобы скрыть от нежелательных слушателей какие-то факты в беседе, где собеседник компетентен в обоих языках.

5) Экономия речевых усилий, языковых средств и времени, особенно в тех случаях, когда одинаково активизированы оба языка билингва, позволяет прибегать к стратегии облегчения и использовать первый из эквивалентов, который вспомнился, особенно если он короче.

6) Эмоциональная (эмоционально - оценочная) функция реализуется маркировано при выражении сильных эмоций, зачастую гнева или злобы, с помощью эмоциональных лексических единиц, например ругательств, на неродном языке. В данном варианте они менее экспрессивны для окружения, не владеющего данным языком.

7) Реализуя функцию самоидентификации, билингв хочет подчеркнуть свою этническую принадлежность, а также произвести впечатление на слушателя своей компетенцией в другом языке.

8) Металингвистическая функция реализуется в комментариях к самой коммуникации и к языкам, задействованным в ней. Данная функция чаще всего проявляется в педагогическом дискурсе и служит орудием объяснения и организации речевого акта. Данная функция тесно связана с функцией аккомодации.

9) При помощи кодовых переключений говорящий может повлиять на выбор языка собеседника. В данном случае функционирует воздействующая функция, в которой язык-вкрапление способен подавить матричный и наоборот [Там же: 70].

Орит Шей выделяет функцию смены темы, функцию повторения и аффективную функцию. Лингвист утверждает, что переключение кода может служить для выражения эмоций. Например, переключение кода используется учителем для создания близких отношений со студентами или для создания благоприятной языковой среды в классе. Переключение кода помогает учащимся получать удовольствие от обучения благодаря их способности понимать учителя и постепенно преодолевать языковой барьер. Эмоциональное взаимопонимание с учителем позволяет ученикам чувствовать себя менее напряженно и тревожно, и делает второй язык более удобным для изучения. Вследствие этого, учащиеся могут сосредоточиться и принимать активное участие на занятиях [Shay, 2015].

Также, ПК может служить для выражения солидарности говорящего с определенной социальной группой. Когда слушатель отвечает на

переключение кода таким же переключением, то между говорящим и слушателем устанавливается комфортная обстановка. В то же время, переключение кода может способствовать исключению из разговора нежелательных слушателей, благодаря общению на языке, понятном только для целевой группы [Багана, 2010].

Проанализировав все работы, можно выделить основные функциональные аспекты переключения кода:

- 1) функция экономии речевых усилий, при которой лексическая единица на втором языке заменяет единицу первого языка;
- 2) функция самопрезентации, позволяющая говорящему акцентировать внимание на принадлежности к какой-либо языковой группе;
- 3) аккомодации, проявляющаяся в пояснении раннее сказанной фразы для достижения собеседником полного понимания;
- 4) эмоциональная, т.е. вербальное выражении эмоций на другом языковом коде;
- 5) адресатная, при которой говорящий сознательно выделяет из числа адресатов тех, кому понятен выбранный языковой код;
- 6) цитатная;
- 7) юмористическая, для создания комической ситуации;
- 8) аффективная, реализуется для создания близких отношений с собеседником;
- 9) воздействующая, позволяющая повлиять на выбор языкового кода у собеседника.

Таким образом, кодовое переключение обусловлено широким рядом функций, которые играют существенную роль в двуязычной коммуникации. Обобщив все приведенные функции, нами были выделены 9 основных: экономии речевых усилий, самопрезентации, аккомодации, эмоциональная, адресатная, цитатная, юмористическая, аффективная, воздействующая, так как в большинстве случаев лингвист определяет одну и ту же функцию по-разному, однако суть остается одной.



В следующем параграфе будут рассмотрены такие явления как Spanglish и Runglish, а также основные достижения в исследовании данных феноменов.

#### 1.6. Spanglish и Runglish как явления кодового переключения

Термины “Spanglish” и “Runglish” представляют сложность в определении из-за их внезапного и ненаучного возникновения. Spanglish – смесь испанского и английского. Что касается Runglish, то с одной точки зрения – это смесь русского и английского, произношение английских слов на русский манер с добавлением суффиксов и окончаний, а с другой – это оказанное влияние русского языка на английский язык. Шенаева О.В. считает, что Runglish представляет собой псевдодialect английского языка. На основе этих фактов лингвист выдвигает свое определение: Runglish – это “преобразование английских слов или фраз на русский манер при помощи добавления приставок, суффиксов и окончаний с целью адаптации англоязычной лексики для применения в повседневной речи” [Шенаева, 2013]. Мильруд Р.П. характеризует данный феномен как переключение языковых кодов, которое “представляет собой переход с русского языка на английский в виде отдельных слов и словообразовательных конструкций с возвращением на родной язык” [Мильруд, 2012]. Многие другие лингвисты также выдвигают подобное определение – под Runglish подразумеваются английские слова, предложения и речевые фрагменты, встроенные в русскоязычную коммуникацию [Sychova, 2005].

Spanglish – это одновременная комбинация английского и испанского языков в речи [Poplack, 2004]. Учет степени владения двумя языками играет важную роль. Многие исследователи называют Spanglish пиджином, однако по утверждению Питолина Д.В. пиджин – это “языковая система, созданная для коммуникации людей с недостаточным знанием другого языка”. Однако сегодня большинство людей, говорящих на Spanglish, уверенно владеют

обоими языками [Питолин, 2014]. По мнению А. Ардила, Spanglish можно определить как креольский язык (creole language) – пиджин, который стал общепринятым языком на определенной территории; креольский язык представляет собой следствие пиджина. Однако Spanglish не всегда используется на определенной территории, это явление широко распространено по всему миру, поэтому данный процесс автор рассматривает как переключение кода в функции экономии речевых усилий. Многие заимствования на английском языке появились по необходимости заполнять лексическую лакуну более легкими для произношения словами; автор приводит пример английского слова *carpet*, которое также используется в испанском языке (*carpeta*) [Ardila, 2014].

Некоторые лингвисты утверждают, что Spanglish имеет “свои правила”. Первое – метод “пинг-понга”, ситуация, при которой говорящий в пределах одного высказывания постоянно переходит с английского на испанский и наоборот. N.A. Chumak приводит пример: “*Yo fui a la store to buy unas bananas, pero when I got to la tienda ya estaban sold out*”. Второе – для Spanglish характерно добавлять испанские флексии -ear, -iar к концу английского слова (*googlear, parkear*) [Chumak, 2016]. Не сложно заметить, что все эти методы переключаются с уже упомянутой в нашей работе классификацией: первое правило есть не что иное, как интрасентенциональное переключение кода между частями сложного предложения, в то время как второе – между лексическими единицами (морфемами).

Чаще других к кодовому переключению обращаются ранние или наследственные билингвы. Так, билингв, знающий английский и испанский приблизительно на одном уровне, может использовать переключение с одного языка на другой в связи со стилем и ситуацией. М.В. Солженицына утверждает, что в случае со стилистической обусловленностью кодовое переключение функционирует как выразительное средство, позволяющее 1) придать общению неформальный характер, 2) сделать ударение на своей

причастности к этносу и многие другие факторы, речь о которых пойдет в следующих параграфах [Солженицына, 2012].

Возвращаясь к феномену Runglish, Мильруд Р.П. при исследовании этого процесса отмечает влияние феномена переключения кода на удаленные языки и культуры, которые некогда были удалены друг от друга. Для слияния русского и английского языков недостаточно лишь доступа к английскому языку. Например, русские люди, особенно молодежь, всегда интересовались западной музыкой, но ситуаций с переключением кода не было. Сегодня, когда у каждого есть доступ к каналам коммуникации через Интернет, а российская культура постоянно взаимодействует с Западом, английский язык проникает в российское массовое сознание, что и проявляется в феномене Runglish [Мильруд, 2012]. В своей работе он приводит пример слова “*область*” – единица административного деления, которое переводится в русском варианте английского языка, как “*region*”, в то время как “*region*” обычно понимается иностранцами, как “*регион*”. Именно поэтому англичане и американцы охотно перенимают слово “*oblast*” для того, чтобы обеспечить взаимопонимание в общении с русским населением.

Таким образом, в настоящее время есть небольшое количество работ, посвященных феноменам Runglish и Spanglish, однако они уже представляют интересную почву для исследований. Несмотря на то, что лингвисты дают разные определения данным терминам, эти явления являются однотипными. Runglish и Spanglish, образованные в результате контакта русского и английского, а также испанского и английского соответственно, представляют собой новый вид кодового переключения, превосходящий по популярности остальные языковые пары. Шенаева О.В., Мильруд Р.П. определили, что Runglish представляет собой переход с русского языка на английский в виде отдельных слов и словообразовательных конструкций с возвращением на родной язык. Данный феномен благотворно влияет на межкультурную коммуникацию, сближая разные культуры. Ш. Поплак, А. Ардила, Д.В. Питолин, М.В. Солженицына рассматривают Spanglish как

кодовое переключение с английского языка на испанский и наоборот, определив его как одновременная комбинация английского и испанского языков в речи.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Языковой контакт происходит в результате взаимодействия двух или более языков или их разновидностей. Данное взаимодействие порождает ситуацию билингвизма, т.е. сосуществование двух языков. С течением времени у людей возникает потребность в компетентности в разных языках, поэтому вопросы билингвизма крайне актуальны на сегодняшний день. Объектом нашего исследования является переключение кода. Под переключением кода мы понимаем естественный процесс перехода с одного языка на другой, обеспечивающий удобство при коммуникации. В первой главе нами были исследованы особенности явления переключения кода, факторы, причины и функции данного процесса, а также категории кодового переключения.

В данной работе был проведен анализ работ, посвященных теме кодового переключения и смежных с ним явлений интерференции, диглоссии, конвергенции, заимствования и введено понятие матричного языка и языка-вкрапления. Опираясь на работы известных лингвистов, было выявлено, что при интерференции происходит не смена языка, а изменение одного языка под влиянием другого. С течением времени интерференция может либо ослабевать, либо прогрессировать, приводя к таким последствиям, как конвергенция языков, т.е. смешение двух языков. Эти процессы могут повлечь за собой языковые заимствования – лексические единицы иноязычного происхождения, прочно закрепившиеся в языке. В результате появляется стабильная языковая среда смешения диалектов одного или нескольких языков, которая была определена Ч. Фергюсоном как диглоссия.

Л.П. Крысин выделяет несколько причин кодового переключения: смена адресата, роли, места и темы диалога. Также были отмечены два типа кодового переключения, различающиеся по языкам; Spanglish, где билингв

переключается с испанского на английский и наоборот, а также Runglish, где задействованы русский и английский языки.

Было выявлено, что способность к переключению кодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языком и об определенном уровне коммуникативных способностей и общей культуры человека. В связи с этим, этот феномен может проходить как осознанно, так и бессознательно, при этом адресант имеет направленную цель на достижение взаимопонимания или реализации успешной коммуникации.

Переключение кода может быть маркированным и немаркированным. Немаркированное переключение кода характеризуется плавностью и не осознается говорящим. Маркированное переключение, другими словами, сознательное, отражает желание говорящего выделить определенный элемент в речи, и используется для реализации ряда функций как осознанное, имеющее цель добиться определенного результата коммуникации. В рамках другой классификации было представлено 3 структурных типа кодового переключения: диалогическое, интерсентенциональное (межфразовое) и интрасентенциональное (внутрифразовое), последнее из которых делится на два подтипа: 1) переключения между частями сложного предложения и 2) переключения между лексическими единицами (морфемами).

Также, мы выяснили, что социолингвистический подход к переключению кода способен ответить на вопрос, почему люди в разговоре переключаются с одного кода на другой, в то время как ученые, придерживающиеся психолингвистического подхода, стремятся описать ментальные процессы говорящего при кодовом переключении.

Благодаря анализу множества различных классификаций функциональных аспектов переключения кода, были определены основные функции кодового переключения: функция экономии речевых усилий, самопрезентации, аккомодации, эмоциональная, адресатная, цитатная, юмористическая, аффективная, воздействующая.

## ГЛАВА 2. ФУНКЦИИ КОДОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ

Несмотря на то, что в ходе исследования не удалось собрать достаточное количество образцов живой речи носителей английского и испанского языков с зафиксированными случаями кодового переключения, мы прибегли к взятию материала из видеохостингов.

В общей сложности было проанализировано более 100 видеороликов, содержащих 286 примеров кодового переключения из разных источников, доступных в Интернет-сети. Из них: 24 видеоролика из социальной сети Instagram (3 из которых – интервью, 21 – видео-блоги), 150 из видеохостинга Youtube. Около 40% исследованного материала приходится на телевизионные передачи “Вечерний Ургант”, “TheEllenShow”, “Орел и решка”; 30% – видео-репортаж, видео-блоги, около 20 % – обучающие видео, остальные 10% – новости, реклама.

Для анализа было выделено 5 критериев: социолингвистический – учёт социального контекста речевого акта, прагматический – учёт функций кодового переключения, а также лингвистические – исследование функций ПК в соответствии с видами кодовых переключений по Ш. Поплак и Г.Н. Чиршевой, определение языка-матрицы и языка-вкрапления и лексико-грамматическая характеристика переключений. В рамках прагматического аспекта, анализ кодовых переключений будет производиться на основе следующей функциональной классификации, выявленной путём систематизации уже существующих типологий, авторами которых являются Е.А. Проценко, О. Shay, Г.Н. Чиршева и А.В. Жиганова:

- 1) функция экономии речевых усилий, при которой лексическая единица на втором языке заменяет единицу первого языка;
- 2) функция самопрезентации, позволяющая говорящему акцентировать внимание на принадлежность к какой-либо языковой группе;

- 3) аккомодации, проявляющаяся в пояснении ранее сказанной фразы для достижения собеседником полного понимания;
- 4) эмоциональная, т.е. вербальное выражении эмоций на другом языковом коде;
- 5) адресатная, при которой говорящий сознательно выделяет из числа адресатов тех, кому понятен выбранный языковой код;
- 6) цитатная;
- 7) юмористическая, для создания комической ситуации;
- 8) аффективная, реализуется для создания близких отношений с собеседником;
- 9) воздействующая, позволяющая повлиять на выбор языкового кода у собеседника.

Приведенная ниже таблица 1 демонстрирует частотность структурных типов кодовых переключений, на основе которых производился анализ функциональных аспектов данного явления.

Таблица 1. Количество кодовых переключений

Тип переключения кода	Количество кодовых переключений	Соотношение в %
Интрасентенциональное	174	61 %
Интерсентенциональное	94	33 %
Диалогическое	18	6 %
<i>Всего:</i>	286	100 %

Чаще всего наблюдалось интрасентенциональное (внутрифразовое) кодовое переключение, вторым по частотности стало интерсентенциональное (межфразовое), а количество примеров диалогического переключения кода оказалось самым незначительным по объему. В следующих параграфах рассмотрим функциональные аспекты каждого типа.



## 2.1. Интрасентенциональное кодовое переключение

Данный тип ПК локализуется внутри одной фразы [Poplack, 1980]. Примером может служить название работы Ш. Поплак “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en Español”. Этот тип ПК требует высокого уровня владения вторым языком, так как от говорящего требуется переключение на правила синтаксиса этого языка в середине мысли или предложения. Выделяются два вида интрасентенционального ПК: между компонентами сложного предложения и между лексическими единицами. Рассмотрим функциональные аспекты каждого типа по порядку.

### 2.1.1. Анализ функционирования интрасентенционального ПК между частями сложного предложения

Данный вид переключения кода локализуется между компонентами сложного предложения, в обособленных оборотах, а также в присоединенных частях. Например: *Yo bro, when that happens, ya tu sabes!* Он является самым распространенным типом: в процессе исследования было обнаружено 128 примеров.

Самой распространенной функцией в данном ПК является функция экономии речевых усилий. Так же, как и в диалогическом переключении кода, 91% кодовых переключений совершается из-за некомпетентности говорящего в языке-матрице, или при случае, если единица на втором языке эквивалентная единице на первом языке приходит на память в первую очередь, что значительно облегчает процесс порождения текста. Рассмотрим примеры.

(1) *Bro, on Friday I wouldn't go, and la cosa es que I am super busy and, tú sabes – I can't.* [<https://www.youtube.com/watch?v=v93OVMf1JsQ>]

Изучив множество видео, становится очевидно, что фраза *tú sabes* в испано-говорящем обществе становится клишированной, что характерно для

Spanglish; её можно назвать дискурсивным маркером. По определению А.А. Кибрика и В.И. Подлесской, дискурсивные маркеры – это “незнаменательные слова или словосочетания, регулирующие дискурсивный процесс между говорящим и адресатом” [Кибрик, Подлесская, 2009]. Более того, в разных коммуникативных ситуациях не исключается немаркированное кодовое переключение, поэтому большую роль играет функция экономии речевых усилий, которая может осуществляться как сознательно, так и наоборот.

(2) *Bro she's hot enough, pero like también me vuelve loca and I don't want that right now.* [<https://www.youtube.com/watch?v=v93OVMf1JsQ>]

Переключение кода на дискурсивном маркере “*pero like*” обусловлено функцией экономии речевых усилий. Данная фраза задает дискурсивную ситуацию, привычную участникам коммуникации: говорящий, находясь в двуязычном обществе и являясь его частью стремится облегчить процесс коммуникации и полагается на всеобщую компетенцию в обоих языках. Данную функцию также демонстрирует следующий пример:

(3) *Hispanic – это самое общее слово; почему, потому что все испаноязычные люди: мексиканцы, испанцы, аргентинцы, колумбийцы and the list goes on and on.* [<https://www.youtube.com/watch?v=iRtqL0k8i2Q>]

Слово *hispanic* близко по произношению к русско-язычному аналогу *испаноязычный*, поэтому носителем английского языка данное слово воспринимается как русская вариация. Что касается второго переключения кода, то, используя язык-вкрапление, проявляется экономия речевых усилий на фразе, которая не несет особой смысловой нагрузки и ее можно “упустить”.

(4) *А. Мила, здравствуйте, хотел бы вас пригласить в гости, но не знаю, чем вас кормить. Что вы едите в гостях?*

*В. Селедка в шубе would be nice.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

Пример 4 также демонстрирует ПК в функции экономии речевых усилий: главная мысль донесена до публики на, принятом в рамках данной программы, языке, поэтому часть, не несущая в себе смысловой нагрузки, произносится на языке, привычном для говорящего.

(5) *Creo que Spanglish is more of lifestyle, more than anything else, because we were the generation that I was raised in, doble cultura, bilingual culture, so en la casa we had our parents speaking to us in Spanish, pero en la calle we were with our friends, so eso es lo que nos hacía más agusto practicar with each other, so Spanglish—it's something natural de que hablas con las personas que you know are gonna be in the same vibe.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=QCbiM5YtNlg>]

Как мы можем понять, говорящий воспитывался в билингвальной культуре, где дома родители общались на испанском языке, однако вне дома он общался на английском. Оба языка приобретались в качестве первого языка, что повлияло на их одновременное использование.

Изображенные случаи кодового переключения (*so en la casa; pero en la calle; eso es lo que nos hacía más agusto practicar; de que hablas con las personas que..*) обусловлены функцией экономии речевых усилий, при которой возможно немаркированное кодовое переключение. Это можно заметить по начальной фразе, где билингв сперва старается говорить на английском и дублировать сообщения, сказанные на испанском языке: так как видео адресовано людям разных языковых групп, во фразе “...*I was raised in, doble cultura, bilingual culture*” кодовое переключение выполняет функцию аккомодации, что обеспечивает понимание для англоговорящей аудитории.

Следующие примеры взяты из различных интервью с актрисой, имеющей русские корни, и с 8 лет проживающей на территории США. Девушка помнит русский язык благодаря общению с родственниками, однако ежедневное общение у нее происходит именно на английском.

(6) *Oh, yeah, мне быть легче ответить на английском языке, если it's okay.* [<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

Очевидно, что, неоднократно прибегая к кодовому переключению, ей тяжело общаться на русском языке. Основываясь на экстралингвистических факторах (жесты, мимика, темп речи) переключение можно отнести к немаркированному типу; из-за недостаточной компетенции в русском языке (функция экономии речевых усилий) говорящий переходит на английский язык. Однако если мы посмотрим на коммуникативную ситуацию в целом, в процессе которой девушка определила для себя английский язык в качестве матричного, тем не менее, она время от времени переключается на русский язык. В этом случае ПК выполняет функцию самоидентификации: актриса причисляет себя к русскоговорящему социуму перед большой публикой.

(7)А. *А они смотрят русское телевидение?*

В. *Нет, но я, честно говоря, не знаю, потому что, по-моему, что бы иметь русское телевидение, нужно иметь специальный network or я не знаю. Баба с дедом смотрят, на счет папы я не уверена. But, to answer the question...* [<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

Отступив от темы, ведущий шоу и гостя начали вести диалог на русском языке, однако, сменив тему (Но, что касается вопроса...), девушка переключается на английский язык. Американская актриса, во время общения в родной стране с русскоязычным собеседником часто меняет английский на русский, что свидетельствует о собственном причислении к определенному этносу (функция самоидентификации). Слово “*network*”, сказанное на языке-вкраплении, охарактеризовано незнанием данной лексической единицы на языке-матрице.

Следующее высказывание, содержащее переключение кода было взято из обучающего видео, где носитель английского языка рассказывает о преимуществах изучения испанского. В качестве объяснения начального уровня испанского языка говорящий берет самые базовые фразы на этом языке, активировав цитатную функцию.

(8) *Если вы знаете испанский, пускай даже на уровне “hola” или “hasta la vista, baby”.* [<https://www.youtube.com/watch?v=iRtqL0k8i2Q>]

Еще одна актриса, переехавшая из Украины в США, свободно владеет английским языком, а также очень ясно изъясняется на русском. Однако, в ее речи также были зафиксированы кодовые переключения.

(9) *Конечно звонок продюсерам был очень сложный и они все такие: “We are so happy for you”.* [<https://www.youtube.com/watch?v=AATwZGHgn24>]

Используя язык-вкрапление, девушка процитировала продюсеров, а также подчеркнула их этническую принадлежность.

Также цитатная функция была замечена в другой языковой паре: английский и испанский.

(10) *Más tarde es cenar, en la mañana es desayunar. Pero cuando vengo aquí, en el trabajo, con los amigos, siempre dice “lunch time”, “let’s get a lunch”, “let’s go, buy something for lunch”.*

В примере 10 носитель испанского языка использует маркированное кодовое переключение с целью акцентировать внимание на том, в какой языковой среде он оказался, поэтому он приводит в пример высказывания своего англоязычного окружения.

Чаще всего носитель английского языка, а также владеющий русским, при разговоре на русском не может вспомнить слова на этом языке, поэтому прибегает к замене лексической единицы, тем самым реализовав функцию экономии речевых усилий:

(11) *Аис должна быть как... she has like...фигуру она должна иметь, как super герой.*

(12) *И эти зомби, они sweety..*

(13) *Есть смысл, знаешь, это делает strong people, как сказать, сильнее, сильные люди.*

(14) *The latest story, как сказать...*

(15) *Да, на прошлой неделе, inspiration, да, мам?*

[<https://www.youtube.com/watch?v=AATwZGHgn24>]

Президент США Дональд Трамп также неоднократно прибегал к кодовым переключениям во время своих выступлений. Рассмотрим некоторые из примеров интрасентенционального ПК:

(16) A. *We love Puerto Rico.*

B. *We love you.*

Говорящий с явным испанским акцентом произносит *Puerto Rico*, чем вызывает бурю эмоций у аудитории (“Мы Вас любим”). Такой эффект достигается благодаря аффективной функции переключения кода.

(17) *They basically had a silencio attitude – silence. There were silence, silencio.*

(18) *The Fed is going loco. They've gone loco.*

Дублирование фразы с целью акцентировать внимание на ней свидетельствует о функции аккомодации. Также в его речи были зафиксированы случаи кодового переключения, обладающие сразу двумя функциями: эмоциональной и аффективной. Прагматическая установка говорящего – создать взаимопонимание с аудиторией и акцентировать внимание на сказанной фразе:

(19) *When we have the laws changed, it will be like perfecto. We want to make it perfecto.* [<https://www.youtube.com/watch?v=aekRTJ0yHII>]

Следующий пример кодового переключения был взят во время учебного процесса:

(20) *Производитель приехал в Австрию и у него был очень сильный jet lag.*

Английское слово *jet lag* на русском языке имеет эквивалент – расстройство суточного биоритма в связи с дальним перелетом, что звучит очень объемно, поэтому, при помощи кодового переключения достигается функция экономии речевых усилий.

Следующие примеры кодового переключения были зафиксированы в речи женщины, которая родилась в России и после переехала в Америку.

(21) *Ego designs* могут носить любого возраста, любого *shape, size, height*, и он *timeless*. Я имею его вещи ещё я помню первый *suit* когда мне было 18 лет, мой *job interview suit*. У меня он ещё есть – просто *it's fun to remember*. Его все любят, его все уважают. Он очень много сделал для *fundraising*, для *Cancer Society*.

[<https://www.youtube.com/watch?v=NYLgAIGBYEk>]

Девушка вспоминает лексические единицы на языке-матрице (русском), создавая паузы между словами, и если это не удастся, то она прибегает к лексической замене слова на её эквивалент в языке-вкраплении (английский). В большинстве случаев создается немаркированное кодовое переключение, что характеризуется незнанием слова на языке-матрице, т.е. функцией экономии речевых усилий.

(22) ...и я решила *to venture* на что-то большее.

[<https://www.youtube.com/watch?v=NYLgAIGBYEk>]

Отметим, что кодовые переключения на языке вкраплении не подстраиваются под систему языка-матрицы. В данном примере мы видим, что после глагола “решить” (англ. *decide*) используется форма инфинитива, что свойственно правилам английского языка.

(23) *And it's importante to make sure, que hables so fast and it's difiциl para la gente to understand you*. [<https://www.youtube.com/watch?v=iRtqL0k8i2Q>]

Говорящий является носителем английского языка, однако, рассказывая про изучение испанского языка, он показывает наглядный пример Spanglish, в котором чередует английские и испанские слова. Такое кодовое переключение может выражать функцию экономии речевых усилий: так как говорящий повествует о легкости изучения испанского языка, он приводит пример Spanglish, который широко распространен по всему миру. Он утверждает, что на определенных территориях, например в Латинской Америке, незнакомые слова на испанском языке можно с легкостью заменить на английские и при этом быть понятым.

Следующий речевой акт был зафиксирован на Instagram-странице одной из студенток СФУ ИФИЯК. Девушка, постоянно погруженная в искусственный билингвизм, использует слова из изучаемого языка для акцентирования на своей компетенции в другом языке.

(24) А. *В Испанию то ты хочешь?*

В. *Конечно, скорее бы, это незабываемый experience, еще одна особенность нашего института.*

[[https://www.instagram.com/ifiyak\\_sfu/?igshid=3hngq2ocq0xm](https://www.instagram.com/ifiyak_sfu/?igshid=3hngq2ocq0xm)]

Основываясь на общении интервьюера и интервьюируемого об институтской деятельности, цель адресанта – показать успехи в лингвистической деятельности, поэтому, прибегая к кодовому переключению, достигается функция самопрезентации.

В статье американского журналиста Джона Вароли мы изучили несколько историй, которые иллюстрируют процесс кодового переключения. Одна из его историй записана со слов Виктории – девушки, переехавшей из России в Америку: “Одна моя подруга в возрасте 15 лет уехала учиться в Великобританию и через год вернулась совершенно другим человеком. Иногда от нее можно было услышать что-то вроде: (25) “*Мне нужна brush для моих волос*”, что грамматически неправильно по-русски, не говоря уже об английском слове “расческа” в середине”.

В русском языке, слово брашинг (brushing) часто используется в сфере красоты, однако слово *brush* заменяется словом *расческа*, поэтому данный случай нельзя назвать заимствованием, так как оно фигурирует в ситуации двуязычия.

Спустя несколько лет Виктория, по приезде в Англию, столкнулась с той же проблемой: “Я начала использовать рунглиш для общения с другими русскоязычными студентами, потому что некоторые понятия в маркетинге, финансах или СМИ легче объяснить с помощью английских слов”, - говорит Виктория. “Я постоянно использую оба языка, и мне ужасно сложно быстро переключаться с одного на другой. Когда я говорю с друзьями, я



предпочитаю расслабляться и произношу первое, что приходит мне в голову”.

Как мы видим, первостепенная причина использования переключения кода является недостаточная компетенция в языке-вкраплении. Поэтому, в данной ситуации, переключение кода характеризуется функцией экономии речевых усилий.

(26) *Tomorrow speaking будет с Euroassosiation, может будет recommendation о nationalization за euro.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=O7hlQE28tfY>]

Данное переключение кода стало интернет-мемом; говорящий является носителем русского языка, и в виду своей некомпетентности в английском языке, пытаясь донести информацию до интервьюеров, прибегает к кодовому переключению.

Таким образом, приведенная ниже таблица 2 показывает функциональные аспекты данного вида интрасентенционального переключения кода.

Таблица 2. Функциональные аспекты интрасентенционального ПК между компонентами сложного предложения

Функция	Количество кодовых переключений	Соотношение в %
Экономии речевых усилий	86	91%
Аккомодации	15	12%
Самоидентификации	12	9%
Эмоциональная	7	5%
Аффективная	5	4%
Цитатная	3	2%
<i>Всего:</i>	128	100%

Обобщая вышесказанное, интрасентенциональный тип переключения кода, реализуемый между компонентами сложного предложения, является самым распространенным типом переключения кода. В рамках данного типа ПК нами было выявлено 6 функций кодового переключения, самой распространенной из которых является функция экономии речевых усилий:

91% высказываний совершалось по необходимости заполнить лексическую лагуну более знакомыми словами из другого языка. В 12% случаев переключение кода для пояснения или комментирования ранее сказанной фразы характеризуется функцией аккомодации. Для 9% выявленного материала в рамках данного типа характерна функция самоидентификации, т.е. собственное причисление к определенной языковой группе. Выражение эмоций в рамках одного предложения встречалось еще реже – в 5% примеров была отмечена эмоциональная функция. Однако, так же, как в диалогическом ПК, было замечено несколько примеров, где эмоциональная и аффективная функция находились в пределах одной ситуации кодового переключения. Аффективная функция, необходимая для установления комфортной и дружелюбной среды с собеседником или аудиторией встречалась в 4% случаев, и лишь в 3% была зафиксирована цитатная функция. Далее рассмотрим второй тип интрасентенционального ПК.

#### 2.1.2. Анализ функционирования интрасентенционального ПК между лексическими единицами

Данный тип переключения кода, по сравнению с предыдущим, менее распространен: большинство примеров было отмечено в рамках Rungish, где языковая пара – это русский и английский. Вкрапление представляет собой одиночную лексическую единицу (морфему или слово) языка-вкрапления, подчиняющуюся грамматическим правилам матричного языка.

Было выявлено три функции: экономии речевых усилий, эмоциональная и юмористическая, первая из которых самая распространенная. Рассмотрим несколько примеров:

(27) *Mou facebучные friends, пожалуйста, likайте и sharume mou video.* [[https://www.youtube.com/watch?v=IL1ljr\\_plzE](https://www.youtube.com/watch?v=IL1ljr_plzE)]

В данном случае лексические морфемы языка-вкрапления (английского) подчиняются грамматическим правилам матричного языка

(русского). В рамках данного видео функция данного типа интрасентенционального кодового переключения может быть определена как юмористическая, так как говорящий пародирует русскоязычное население Америки, приводя в пример реальные высказывания. Поэтому в ситуации, комично изображенной в данном видео, кодовые переключения имели функцию экономии речевых усилий: находясь в стране, где английский является доминирующим языком, сознательно или без “внедряется” в нашу речь. Далее следуют подобные примеры кодового переключения:

(28) *Я сегодня shopала.*

(29) *Всё было на сэйле, я была crazy.*

Эти ситуации кодового переключения были замечены автором видео в речи русскоязычного населения Америки. Здесь русский язык является матричным языком, а английский – язык-вкрапление. Кодовые переключения на уровне морфем широко распространены в данной языковой паре, особенно, такие переключения кода можно услышать, находясь в русскоязычных кварталах американских городов.

(30) *Какую машину ты drиваешь?*

(31) *За кого вы vотали?*

(32) *Вам noslicать или poriecatь?*

В следующем примере русский и английский языки меняют свои роли: английский становится матричным языком:

(33) *Я enjoyла having dinner, but let's go to the movies.*

[[https://www.youtube.com/watch?v=IL1ljr\\_plzE](https://www.youtube.com/watch?v=IL1ljr_plzE)]

Русскоязычная девушка, отправляясь на встречу с другом, произносит приведенную выше фразу и, по утверждению автора видео, проживающего на территории США, друг – носитель английского, поймет её.

Была замечена одна особенность русско-английских кодовых переключений: если говорящий является носителем английского языка, однако в речевом акте русский язык использовался в качестве матричного языка, то лексические единицы на языке-вкраплении (английском) не

подчиняются грамматическим правилам русского языка; используются флексии, свойственные языку-вкраплению. Например, слово *designs* образовано путем добавления флексии “s”, свойственной множественному числу, а к глаголу *takes* при наличии местоимения *он* (*он takes*) добавляется окончание 3 лица, ед. числа. Однако, русскоязычные говорящие, переключаясь с русского на английский, подстраивают лексические единицы структуре русского-языка: например, в слове *driveaeshь* – суффикс “eshь” 2-ого лица, ед. числа присоединяется к слову *drive*, прилагательное *faceбучные* образовано путем добавления суффикса “н” и окончания множественного числа “ye”.

Одним из факторов, обуславливающим переключение кода, является эмоциональный настрой говорящего. Высказывание, зафиксированное в примере 34, демонстрирует эмоцию возмущения, так как говорящий выражает свое недовольство по поводу потраченного времени. В данном случае к испанскому слову “*leer*” добавляется аффикс “*ly*”, свойственный английскому языку. Таким образом, данное слово подчиняется грамматическим нормам матричного языка.

(34) *Bro, leeterally the line yesterday I said I was leeterally so long, yeah I was leeterally there for like 10 minutes, leeterally.*

(35) *I leeterally don't see any of your tweets unless I go to your page directly.*

(36) *I would honestly die without food leeterally.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=v93OVMf1JsQ>]

Также, среди людей, говорящих на Spanglish, характерно использование слова *lunchar*. Флексия *ar* характерна для глаголов испанского языка, в то время как корень образован от английского слова *lunch*: таким образом, слово на языке-вкраплении подчиняется грамматическим схемам языка-матрицы. [<https://www.youtube.com/watch?v=nYMnNlfSMC0>]

Таким образом было выявлено три функции: экономии речевых усилий, эмоциональная и юмористическая, первая из которых самая

распространенная. Ниже приведена таблица 3, в которой отображается количество выявленных кодовых переключений при определенных функциональных аспектах.

Таблица 3. Функциональные аспекты интрасентенционального ПК между лексическими единицами

Функция	Количество кодовых переключений	Соотношение в %
Экономии речевых усилий	27	58%
Эмоциональная	11	24 %
Юмористическая	8	17 %
<i>Всего:</i>	46	100 %

Подводя итог, стоит отметить, что переключение кода, реализуемое между лексическими единицами, менее распространено: было выявлено всего 46 примеров. Большинство ситуаций такого кодового переключения совершалось между русским и английским языками. При переходе на другой языковой код в рамках одного слова, подстраивая определенную морфему первого языка (чаще всего корень) под грамматические правила второго языка была выявлена одна особенность: если говорящий является носителем английского языка, однако в речевом акте русский язык использовался в качестве матричного языка, то лексические единицы на языке-вкраплении (английском) не подчиняются грамматическим правилам русского языка. Русскоязычные говорящие, в свою очередь, переключаясь с русского на английский, подстраивают лексические единицы структуре русского-языка. При данном типе кодовых переключений было обнаружено четыре функции: экономии речевых усилий, эмоциональная и юмористическая. На первую функцию приходится 69% исследованного материала. Также ситуации, при которых переключение кода реализуется на уровне морфем, могут иметь юмористический характер: так нами было выделено 8 примеров из 46, в то время как на эмоциональную функцию приходится 17% материала.

## 2.2. Интерсентенциональное кодовое переключение

Случаи интерсентенционального переключения кода были отмечены в 94 примерах, однако, в отличие от предыдущих типов ПК, в данном случае ведущей является функция аккомодации. Рассмотрим примеры:

(37) *You know the power of communication, the ability. La personalidad cambia cuando hablamos otro idioma.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=cv98NiRCN6k>]

Данное высказывание взято из диалога, где оба говорящих являются носителями английского языка, но при этом демонстрируют владение многими другими языками, среди которых есть испанский. В примере 37, кодовое переключение совершено ради пояснения предыдущей фразы, т.е. уточнения высказывания, что говорит о функции аккомодации, при которой говорящий переключается на другой язык, для полного понимания коммуникативной ситуации собеседником. Рассмотрим следующий пример с той же функцией:

(38) А. *Olga plays football. Every day, on set, we have been playing football.*

В. *Yeah, right. Да*

С. *А вы каким спортом увлекаетесь, как болельщица?*

[[https://www.youtube.com/watch?v=yA\\_cDTCxSZ4](https://www.youtube.com/watch?v=yA_cDTCxSZ4)]

Русский язык для говорящего В. является родным, однако английский является языком ежедневной речевой практики. Несмотря на простоту утвердительной частицы, говорящий В. отвечает на реплику говорящего А. на английском языке, после чего переходит на другой код. Если адресат владеет только одним языком из двух, которые знает говорящий, то последний, естественно, должен использовать именно знакомый адресату язык. Однако до этого момента в общении мог использоваться другой язык или несколько языков, особенно в условиях полилога.

Второй функциональный аспект по частотности использования – адресатная функция. Рассмотрим несколько примеров:

(39) *If I could meet Castro right now, I have personally two words for him.*  
Adios, amigo. [<https://www.youtube.com/watch?v=aeKRTJ0yHII>]

Высказывание, приведенное выше, было сказано Дональдом Трампом на одной из конференций; несмотря на то, что, обращаясь к Фиделю Кастро, эта фраза имеет комическую форму, она является средством выражения адресованности. Переключение когда в рамках двух предложений с английского языка на испанский выступает в адресатной функции (испанский язык является родным языком Ф. Кастро).

В следующем примере мы можем наблюдать переключения кода на 3 языка в одном речевом акте:

(40) Привет! I'm Mario Casas. I'm in Moscú, y les mando un beso muy fuerte. [<https://www.instagram.com/p/B2CVu0JHFy2/?igshid=1jwe3uf3imca6>]

Данный пример был произнесен носителем испанского языка. В первом предложении переключение кода характеризуется адресатной функцией: актёр, при объявлении о своем приезде в Россию, приветствует русскоязычную аудиторию. В дальнейшем происходит переход на английский язык – тот, в котором говорящий более компетентен. Во время третьего переключения человек полностью переходит на свой родной язык, что связано с принципом экономии речевых усилий. Говорящий использует ту единицу, которая первой “приходит на ум”, что, в свою очередь, связывается с частотой употребления лексических единиц. Рассмотрим следующую ситуацию:

(41) A. *Is it for me?* (переводчик: это мне, да?)

C. *Конечно!*

B. *А мне?*

C. *Оля, сейчас. Принесите Ольге! Держите, это для вас.*

B. *Oh, I've got one. Спасибо.*

[[https://www.youtube.com/watch?v=yA\\_cDTCxSZ4](https://www.youtube.com/watch?v=yA_cDTCxSZ4)]

Комуниканту А. шоу предоставляет подарок, в то время как В. возмущается, что ему этот подарок предоставлен не был. После получения

сюрприза, коммуникант В. обращается к англо-говорящему А., активируя адресатную функцию, в результате чего переключается с матричного языка (русского) на язык-вкрапление (английский), после чего опять возвращается на русский, поблагодарив за подарок русскоязычную аудиторию.

(42) *Oh yeah bro that's it, I don't want any more. Estoy super full.*  
[<https://www.youtube.com/watch?v=v93OVMf1JsQ>]

Данный речевой акт реализуется в двуязычном пространстве – городе Майами, что неоднократно подчеркивается говорящим. Поэтому население данной территории имеет тенденцию намеренно совмещать испанский и английский языки, т.е. переходить на Spanglish. Таким образом реализуется функция самоидентификации; говорящий тем самым подчеркивает принадлежность к данной социальной группе и обладание определенным статусом в сообществе. Также, мы можем определить в данном переключении кода функцию аккомодации, так как говорящий раскрывает смысл ранее произнесенной фразы на другом языке. Рассмотрим следующий пример интерсентенциального переключения кода из этого видео.

(43) *Dale! Bro, we gotta leave soon. Dale, hurry up.*  
[<https://www.youtube.com/watch?v=v93OVMf1JsQ>]

В ситуации двуязычия фраза “dale” имеет эмоциональную функцию. Эмоцию нетерпеливости говорящий выражает на испанском языке, являясь его носителем. Благодаря данному кодовому переключению осуществляется призыв к какому-либо действию.

(44) *Oh God! Я впервые вижу столько довольных людей.*

Говорящий, являясь носителем русского языка, вербально выражает эмоции, используя английский язык. Часто такое переключение кода может иметь место после длительной разговорной практики на английском языке.

Таким образом, приведенная ниже таблица 4 показывает количество выявленных нами функциональных аспектов интерсентенциального переключения кода, а также их процентное соотношение.



Таблица 4. Функциональные аспекты интерсентенционального переключения  
кода

Функция	Количество кодовых переключений	Соотношение в %
Аккомодации	39	41%
Адресатная	25	26 %
Эмоциональная	22	23%
Экономии речевых усилий	8	8%
<i>Всего:</i>	94	100%

Таким образом, второй по распространенности тип переключения кода – интерсентенциональное ПК – был отмечен в 94 примерах. В данном случае функция аккомодации является ведущей: в 41% исследованного материала говорящие прибегают к переключению кода в пределах одного предложения для пояснения или комментирования ранее сказанной фразы. В 26% случаев межфразового кодового переключения люди акцентируют предназначение высказывания для другого человека, путем использования языка-вкрапления, тем самым реализуя адресатную функцию, обращаются к другому человеку. В 23% примеров была найдена эмоциональная функция, и лишь в 8% примеров – функция экономии речевых усилий.

### 2.3. Диалогическое кодовое переключение

Диалогическое переключение кода представляет собой речевое событие, при котором реплика одного говорящего произнесена на одном языке, а высказывание собеседника на другом. Транскрибированные примеры по диалогическому переключению кода незначительны по объему, но уже предоставляют интересный материал для наблюдения. Чаще всего, в диалогическом переключении кода мы наблюдаем функцию экономии речевых усилий.

(45) A. *Do you mix it?*

B. *Pues, unas veces se puede ser.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=nYMnNlfSMC0>]

В данном случае собеседник В. является носителем испанского языка, что, в свою очередь, подавляет английский язык. Однако понимание этого языка не останавливается, поэтому говорящий неосознано воспринимает язык-вкрапление и реагирует на матричном языке, тем самым прибегая к выше упомянутой функции.

(46) A. *He, мне так тяжело. I'm actually very nervous.*

B. *He надо нервничать.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

Данный пример схож с ситуацией, упомянутой выше. Говорящий А. – девушка, которая родилась в России, но большую часть своей жизни прожила в США. В стрессовой ситуации английский язык – язык ее повседневного общения подавляет русский, поэтому здесь мы также наблюдаем функцию экономии речевых усилий.

(47) B. *I left in sixty eight.*

A. *Okay, sixty eight was a Argentina.*

B. *Si, voy a Argentina...*

[<https://www.youtube.com/watch?v=AYp5xtkoF6M>]

В данном случае можно сказать что диалогическое ПК тесно связано с интрасентенциональным ПК, так как переключение кода происходит в рамках одного предложения. Однако, принимая во внимание тот факт, что первая указанная фраза собеседника В. была на английском – матричном языке, а последующая уже на испанском, то диалогическое переключение кода в данном случае допустимо. При помощи воздействующей функции кодового переключения адресат побуждает адресанта к переключению на испанский язык.

Следующая речевая ситуация, в рамках которой было отмечено переключение кода, происходит во время конференции, где А. –

русскоязычный говорящий, В. – испаноязычный, а также владеет английским, С.– испаноязычный:

(48) А. *Для меня очень приятный сюрприз, потому что мы встречались на Венецианском фестивале несколько лет назад и вот мы здесь в Москве.*

В. *Welcome to Moscow, glad to see you*

С. *Спасибо, спасибо, спасибо. De nada.*

[<https://www.youtube.com/watch?v=CjCcFte1m60>]

На протяжении всего речевого акта происходят кодовые переключения, однако связано это с языковой неоднородностью аудитории. Поэтому переключения А. и В. обладают адресатной функцией. Однако С. пытается произвести впечатление, вызвав восторг у публики при произнесении слова на неродном ему языке, после чего добавляет комизма в свою реплику через испанское “*de nada*” (не за что).

Следующий пример был зафиксирован в рамках педагогического дискурса, где А. – преподаватель, В. – студенты.

(49) А. *¿Dónde está exactamente la capital de Chile?*

В. *Aquí?*

А. *Нет.*

Преподаватель практически не владеет русским языком, но знает некоторые фразы. Для установления комфортной и дружелюбной учебной среды, учитель переключается на родной язык студентов, тем самым реализуя аффективную функцию. В то же время, данным переключением кода достигается комический эффект, так как аудитория совершенно не ожидает ответа на русском языке.

(50) А. *¿Hacemos la última frase?*

В. *Sí*

А. *Da ili niet*

В. *Da*

Для поддержания юмористической функции коммуникант также переключается на язык-вкрапление. Так, примеры 49 и 50 демонстрируют, что несколько функций (в данном случае юмористическая и аффективная) могут сосуществовать в рамках одного случая переключения кода.

Таким образом, приведенная ниже таблица 5 показывает выявленные нами в процессе исследования функциональные аспекты диалогического переключения кода в количественном аспекте.

Таблица 5. Функциональные аспекты диалогического переключения кода

Функции	Количество кодовых переключений	Соотношение в %
Экономия речевых усилий	8	45 %
Эмоциональная	4	23 %
Юмористическая	3	16 %
Аффективная		
Воздействующая	3	16%
<i>Всего:</i>	18	100 %

В итоге, мы выяснили, что диалогическое ПК в речевой практике функционирует довольно редко: из исследуемого материала, переключения кода данного типа были зафиксированы в 18 примерах. Самой распространенной функцией является функция экономии речевых усилий – в 45 % случаев говорящие заполняют лексическую лауну с помощью второго языка. На втором месте по распространенности идет эмоциональная функция – 23% : выражение эмоций на языке ежедневной разговорной практики свойственно многим двуязычным людям. Было замечено, что юмористическая и аффективная функция могут сосуществовать в пределах одного кодового переключения: в рамках диалогического переключения было обнаружено 3 примера. Воздействующая функция стала последней по частотности. Из 18 случаев диалогического ПК лишь в 3 люди переключались на другой язык для побуждения собеседника к использованию этого языка.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Таким образом, проанализировав случаи переключения кода в двуязычной ситуации, были получены следующие результаты.

В главе 1 мы выявили, что интрасентенциональное, или внутрифразовое, переключение кода делится на два подвида, ведущие функции которых существенно различаются. Проанализировав примеры каждой группы, мы выявили, что первый тип интрасентенционального ПК, реализуемый между частями сложного предложения или в присоединенных частях, является самым распространенным типом. В рамках данного ПК нами было выявлено 6 функций кодового переключения, самой распространенной из которых является функция экономии речевых усилий: 91% высказываний совершалось по необходимости заполнить лексическую лакуну более знакомыми словами из другого языка. В 12% случаев переключение кода для пояснения или комментирования ранее сказанной фразы характеризуется функцией аккомодации. Для 9% выявленного материала в рамках данного типа характерна функция самоидентификации, т.е. собственное причисление к определенной языковой группе. Выражение эмоций в рамках одного предложения встречалось еще реже – в 5% примеров была отмечена эмоциональная функция. Так же, как при диалогическом переключении кода, было замечено пересечение эмоциональной и аффективной функции в пределах одного кодового переключения: 2 примера. Аффективная функция, которая охарактеризована необходимостью установления комфортной и дружелюбной среды с собеседником или целой аудиторией встречалась в 4% случаев, и лишь в 3% была зафиксирована цитатная функция.

Изучив функциональные аспекты второго типа интрасентенционального переключения кода, мы выявили, что ситуации, при которых переключение кода реализуется между морфемами, менее распространены: было выявлено всего 46 примеров. Большинство ситуаций

такого кодового переключения совершалось в рамках Runglish – т.е. при языковой паре английский-русский. При переходе на другой языковой код в рамках одного слова, подстраивая определенную морфему первого языка (чаще всего корень) под грамматические правила второго языка были выявлены две функции: экономии речевых усилий, эмоциональная и юмористическая. На первую функцию приходится 58% исследованного материала, на вторую – 24%. Однако, создание шуточных ситуаций с помощью переключения кода не характерно для данного типа: было выявлено всего 8 примеров.

В рамках интрасентенционального переключения кода было отмечено 94 случая переключения кода. Однако в отличие от интрасентенционального ПК ведущей является функция аккомодации: в 41% исследованного материала говорящие прибегают к переключению кода в пределах одного предложения для пояснения или комментирования ранее сказанной фразы. В 26% случаев межфразового кодового переключения люди акцентируют предназначение высказывания для другого человека, путем использования языка-вкрапления, тем самым реализуя адресатную функцию. В 23% примеров была найдена эмоциональная функция, и лишь в 8% примеров – функция экономии речевых усилий.

Было выяснено, что диалогическое переключение кода – смена языка в рамках разных реплик – в речевой практике функционирует довольно редко; из исследуемого материала, переключения кода данного типа были зафиксированы в 18 примерах. Самой распространенной функцией является функция экономии речевых усилий – в 45 % случаев говорящие заполняют лексическую лакуну с помощью второго языка. Выражение эмоций на языке ежедневной разговорной практики свойственно многим двуязычным людям – данная функция была отмечена в 23% материала. В данном исследовании было выявлено, что одна ситуация переключения кода может иметь две функции одновременно: из исследованного материала было найдено 16% примеров с юмористической и аффективной функцией. Воздействующая

функция стала последней по частотности: из 18 случаев диалогического ПК лишь в 3 люди переключались на другой язык для побуждения собеседника к использованию этого языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в данном исследовании мы проанализировали функционирование переключения кода в мультилингвальном пространстве на примере различных видео естественного характера. Объектом нашего исследования является переключение кода. В первой главе нами были представлены теоретические аспекты данной проблемы; определены такие феномены как языковые контакты, билингвизм, диглоссия, интерференция и заимствования, а также выявлены особенности кодовых переключений, типы, факторы, причины и функции данного процесса. Языковой контакт происходит в результате взаимодействия двух или более языков или их разновидностей. Данное взаимодействие порождает ситуацию билингвизма, что было определено как относительное владение вторым языком, умение им в том или ином объеме пользоваться в определенных сферах общения. С течением времени у людей возникает потребность в компетентности в разных языках, поэтому вопросы билингвизма крайне актуальны на сегодняшний день. Под переключением кода мы понимаем естественный процесс перехода с одного языка на другой, обеспечивающий удобство при коммуникации. Опираясь на работы известных лингвистов, мы выявили, что при интерференции происходит не смена языка, а изменение одного языка под влиянием другого. С течением времени интерференция может прогрессировать, приводя к таким последствиям, как конвергенция языков, т.е. смешение двух языков на почве длительного контактирования. Эти процессы могут повлечь за собой языковые заимствования – лексические единицы иноязычного происхождения, прочно закрепившиеся в языке. В результате появляется стабильная языковая среда смешения диалектов – диглоссия.

Переключение кода может быть маркированным и немаркированным. Немаркированное переключение кода характеризуется плавностью и бессознательностью. Маркированное переключение, другими словами,



сознательное, отражает желание говорящего выделить определенный элемент в речи, и используется для реализации ряда функций как осознанное, имеющее цель добиться определенного результата коммуникации. Проведенное исследование в главе “Функции кодового переключения в аудиовизуальных медиатекстах” было основано на следующей классификации, авторами которой являются Ш. Поплак и Г.Н. Чиршева. Данная классификация представляет собой 3 структурных типа кодового переключения: диалогическое, интерсентенциональное и интрасентенциональное, последнее из которых делится на два подтипа: 1) переключения между частями сложного предложения и 2) переключения между лексическими единицами (морфемами). Функциональные аспекты переключения кода, обозначенные в главе 1, мы выявили путём систематизации уже существующих типологий, авторами которых являются Е.А. Проценко, О. Shay, Г.Н. Чиршева и А.В. Жиганова. Таким образом, были определены основные функции кодового переключения:

- 1) функция экономии речевых усилий,
- 2) функция самопрезентации,
- 3) аккомодации,
- 4) эмоциональная,
- 5) адресатная,
- 6) цитатная,
- 7) юмористическая,
- 8) аффективная,
- 9) воздействующая.

Таким образом, проанализировав случаи переключения кода в двуязычной ситуации, в соответствии с приведенными выше структурными типами кодового переключения, были получены следующие результаты.

Было выяснено, что интрасентенциональное переключение кода, является самым распространенным типом: 61% примеров от общего числа. В рамках первого подтипа ПК, реализуемого между частями сложного

предложения или в присоединенных частях, нами было выявлено 6 функций кодового переключения, самой распространенной из которых является функция экономии речевых усилий: 91% высказываний совершалось по необходимости заполнить лексическую лауну более знакомыми словами из другого языка. В 12% случаев переключение кода для пояснения или комментирования ранее сказанной фразы характеризуется функцией аккомодации. Для 9% выявленного материала в рамках данного типа характерна функция самоидентификации, т.е. собственное причисление к определенной языковой группе. В 5% примеров была отмечена эмоциональная функция. Так же, как при диалогическом переключении кода, было замечено пересечение эмоциональной и аффективной функции в пределах одного кодового переключения: 2 примера.

Изучив функциональные аспекты второго подтипа интрасентенционального переключения кода, мы выявили, что ситуации, при которых переключение кода реализуется между морфемами, менее распространены: было выявлено всего 46 примеров. Большинство ситуаций такого кодового переключения совершалось в рамках Runglish – т.е. при языковой паре английский-русский. При переходе на другой языковой код в рамках одного слова, подстраивая определенную морфему первого языка (чаще всего корень) под грамматические правила второго языка были выявлены две функции: экономии речевых усилий, эмоциональная и юмористическая. На первую функцию приходится 69% исследованного материала, на вторую – 17%.

Что касается интерсентенционального переключения кода, то было отмечено 33% примеров. При этом ведущей функцией является функция аккомодации: в 41% исследованного материала говорящие прибегают к переключению кода в пределах одного предложения для пояснения или комментирования ранее сказанной фразы. В 26% случаев межфразового кодового переключения выражают адресованность высказывания, путем использования языка-вкрапления, тем самым реализуя адресатную функцию.

В 23% примеров была найдена эмоциональная функция, и лишь в 8% примеров – функция экономии речевых усилий.

Однако диалогическое переключение кода в речевой практике функционирует довольно редко; из исследуемого материала, переключения кода данного типа были зафиксированы лишь в 6% примеров. Самой распространенной функцией является функция экономии речевых усилий – в 45 % случаев говорящие заполняют лексическую лауну с помощью второго языка. Эмоциональная функция была отмечена в 23% материала. Более того, было выявлено, что одна ситуация переключения кода может иметь две функции одновременно: из исследованного материала было найдено 16% примеров с юмористической и аффективной функцией в пределах одного переключения кода. Воздействующая функция стала последней по частотности: из 18 случаев диалогического ПК лишь в 3 люди переключались на другой язык для побуждения собеседника к использованию этого языка.

Таким образом, проведенное нами исследование выявило склонность испаноязычного, англоязычного и русскоязычного населения к использованию языка-вкрапления для достижения определенных прагматических установок. Поставленная цель, а именно описание функционирования переключения кода в мультилингвальном пространстве считается достигнутой.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврорин В.А. Двужычие и школа // Проблемы изучения двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 49-62.
2. Артамонова Т.С. Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. Вып. 4. Ч. 1. С. 51-55.
3. Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о переключении кодов // Научные ведомости. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 12. Вып. 6. С. 63-68.
4. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис. док. филол. наук. Саратов, 2004. 350 с.
5. Балакина Ю.В., Соснин А.В. Теоретические основы переключения кодов и функционирования заимствований с позиций контактной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. 2015. Вып. 2. С. 5-11.
6. Блумфилд Л. Язык / пер. с англ. Е. С. Кубряковой и В. П. Мурат. М.: Издательство «Прогресс», 1968. 608 с.
7. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Языковые контакты. 1972. Вып. 6. С. 25-60.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979. 263 с.
9. Доценко Т.И., Лещенко Ю.Е., Остапенко Т.С. Кодовые переключения как межъязыковые взаимодействия в ситуации комбинированного билингвизма (на фоне становления профессиональной лингвистической компетенции) // Вопросы психолингвистики. 2013. Вып. 2(18). С. 78-89.
10. Жиганова А.В. Функциональная специфика переключения кода в современных дискурсивных практиках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Нижний Новгород, 2014.

11. Знаменская Т.А. Формирование двуязычной компетенции при изучении иностранного языка // Образование и наука. 2013. № 1. С. 94-105.
12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
13. Кибрик А.А., Подлеская В.И. Дискурсивные маркеры в структуре устного рассказа: опыт корпусного исследования. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/pdf/60.pdf> (дата обращения: 11.04.2020).
14. Крысин Л.П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: специализированный вестник. 2000. Вып. 3. С. 61-64.
15. Крысин Л.П. К определению терминов "заимствование" и "заимствованное слово" // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С. 104-116.
16. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания, 2002. № 6. С. 27-34.
17. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. 208 с.
18. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект-Пресс, 2000. 207 с.
19. Мильруд Р.П. Межрегиональная ассимиляция языков: русский и английский // Филологическая наука и культура региона: проблемы теории и методологии. 2012. С. 7-11.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
21. Остапенко Т.С. Становление понятия «переключение кодов»: междисциплинарный подход // Социо- и психолингвистические исследования. 2014. Вып. 2. С. 171-176.

22. Питолин Д.В. Спанглиш как явление языковой межкультурной коммуникации // Теория и практика лингвистического образования. 2014. Вып. 6. С. 55-58.
23. Проценко Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // Вестник ВГУ. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. 2004. Вып. 1. С. 123-127.
24. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. 1972. Вып. 6. С. 5-24.
25. Русаков А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): дис. ... док. филол. наук: 10.02.20. СПб, 2004.
26. Скроб Т.В. Особенности билингвизма и диглоссии в территориальном варианте национального языка (на материале техасской разновидности американского варианта английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 2017. 24 с.
27. Солженицына М.В. Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2014.
28. Солженицына М.В. Социолингвистические особенности феномена “Spanglish” // Вестник Московского университета. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. 2012. Вып. 3. С. 27-33.
29. Суходоева Т.А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным (на примере взаимодействия луизианского варианта французского языка с английским языком): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ульяновск, 2006.
30. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 146 с.

31. Тутова Е.В., Эбзеева Ю.Н. Проблема переключения кодов и языковые контакты // Вестник РУДН. Серия “Лингвистика”. 2012. Вып. 3. С. 138-142.
32. Тутова Е.В. Переключение кода: французские лексико-фразеологические единицы в англоязычном публицистическом дискурсе: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2017.
33. Филин Ф.П. История общества и развитие двуязычия // Известия российской академии наук. Серия литературы и языка. 1970. Вып. 3. С. 193-202.
34. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. 1972. Вып. 6. С. 61-80.
35. Черничкина Е.Н. Детское двуязычие как специфический вид билингвизма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. Вып. 7. С. 199-201.
36. Чиршева Г.Н., Коровушкин П.В. Смешанные высказывания билингвальных детей в русскоязычной семье // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. 2017. № 48. С. 84-97.
37. Чиршева Г.Н. Кодовые переключения в общении русских студентов // Язык, коммуникация и социальная среда. 2008. №6. С. 63 – 79.
38. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб, 2015. 488 с.
39. Швейцер А.Д. К проблеме социальной дифференциации языка // Вопросы языкознания. 1982. Вып. 5. С. 39-48.
40. Шенаева О.В. Рунглиш в языковой среде современной России // Современные наукоемкие технологии. 2013. №7. С.53-55.
41. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград, 1974. 428 с.
42. Ardila A. Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect // Hispanic Journal of Behavioral Sciences. 2014. P. 60-81.

43. Becker K. Spanish/English bilingual codeswitching: a syncretic model // *Bilingual review*. Vol. 22. 1999. P. 3-31.
44. Bratman I. *The Russians are chilling: A study of codemixing in the Russian community of Pittsburgh*. University of Pittsburgh, 2006. 172 p.
45. Chumak N.A. *Spanglish in the world of globalization*. Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2016. P. 80-90.
46. Eurostat. [Электронный ресурс]. 2020. URL [http://appsso.eurostat.ec.europa.eu/nui/show.do?dataset=educ\\_uae\\_lang01&lang=en](http://appsso.eurostat.ec.europa.eu/nui/show.do?dataset=educ_uae_lang01&lang=en) (дата обращения 13.11. 2019)
47. Ferguson C. A. Diglossia // *Word*. Vol. 15. 1959. P.325-340.
48. Gardner-Chloros P. *Code-switching*. Cambridge University Press, 2009. 256 p.
49. Haugen E. *The American Dialects of Norwegian // The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*. Vol. 1. Copyright Date, 1953. P. 1-317.
50. Martínez-Gibson Elizabeth A. *Language Contact: A Study of the Spanish in Two Spanish // Journal of Language Contact*. 2016. 9. P. 335-372.
51. Myers-Scotton C. *Multiple voices: an introduction to bilingualism*. Blackwell publishing. 2006. 472 p.
52. Myers-Scotton C. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993. 285 p.
53. Nilep C. “Code Switching” in *Sociocultural Linguistics // Colorado Research in Linguistics*. 2006. P. 1-22.
54. Poplack S. & Meechan M. 1995. *Patterns of language mixture: nominal structure in Wolof–French and Fongbe–French bilingual discourse // One speaker, two languages*. Cambridge University Press, 1995. P. 199-232.
55. Poplack S. *Contrasting patterns of code-switching in two communities // Aspects of Multilingualism*. Uppsala: Borgströms, 1988. P. 215-244.



56. Poplack S. International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences. Elsevier Science// Code-switching. In Smelser, Niel & Baltes, Paul (ed.), 2001. P. 2062-2065.
57. Poplack S. Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international handbook of the science of language // Code-Switching. Vol.1. 2<sup>nd</sup> ed/ Berlin: Walter de Gruyter, 2004. P. 589-596.
58. Poplack S. Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching // Linguistics: 18 (7-8), 2000. P. 581-618.
59. Shay O. To switch or not to switch: Code-switching in a multilingual country // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. P. 462-469.
60. Sichyova O. N. A note on Russian-English code-switching: three affecting factors // World Englishes. 2005. P. 487-494.

**Зафиксированные тексты со случаями употребления переключения кода**

1) [[https://www.youtube.com/watch?v=IL1ljr\\_plzE](https://www.youtube.com/watch?v=IL1ljr_plzE)]

Crazy Russian doctor with you and today I want to talk about Runglish - russian version of English. Basically the language is like a Russian immigrant speaks in America or in other English-speaking countries. It is not hard, I will teach you straight away. Мои *faceбучные друзья*, пожалуйста *ликайте и шарите* мои видео. Could you understand it – of course. *Mou faceбучные друзья* means my facebook friends. *Lикайте и шарите* means please like it and share. Very easy – you take any English word and you put the suffix or the ending and then you have Russian accent and \*бэмс\* you have Runglish. For example: *я сегодня шорала*. Russians like to shop just like everybody else and they like to use this English-russian word – *Я шорала, все было на sale*, which means everything was on sale. I don't think there is a word in Russian “for sale”, so everybody says : “*всё было на sale, я была crazy*”, which means I was so crazy, happy because everything was on sale. Yeah, any verb. In English can be Russian language like “*какую машину ты driveашь?*” – what kind of car do you drive?. Driveашь is drive + аешь; you add this ending to make it Russian. By the way, I drive Toyoya Camry, I would not mind driving a Mercedes Benz but not in this life, not for a crazy Russian dad.

Another one – “*За кого вы votали?*” which means “who did you vote for; Trump or Hillary?”. I should not be asking this, we know the outcome of the election already, but basically I'm just saying the word “*votalи*” also can be Russian. By the way, whenever I do the Russian store and I want to buy cheese, they will say: “*Вам noslicать или poriecatь?*”, which basically means “Do you want it sliced (*noslicать*) or do you want it in one big piece (*Вам poriecatь*)?”

So you can see any word can be Russian, so if you have a Russian boyfriend just say “*Я енjoyла having dinner, but let's go to the movies*”. Enjoy – *енjoyла*. Just say it next time. Then, of course, there are some words, that Russians pronounce

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

simply in Russian like “*хоматенда*”(homatenda). You know “*хоматенда*”? That’s home attendant. “*хоматенда*” it’s the person, who comes to visit your elderly parents to help them. But Russians cannot pronounce “home attendant”, so we changed it to “*homatenda*”. Another one is when you feeling not good, you need to call the doctor you call “*амбуланса*”. Basically “*амбуланса*” is ambulance, but the Russians call it “*амбуланса*”. By the way, something similar happens to me whenever I go to Russia, and my friends ask me :“Tell us what you do at work”. Well, Russian is my native language, I don’t know any professional words, because basically I learnt them only in English, so I don’t know any of the fancy words, that describe what I actually do at work. And my friends are very mad at me: “You’ve forgotten your roots; you’ve forgotten how to speak Russian. Have you become soft? Have you become American?”. But then after hanging out with friends for a while, and a few I start realizing that our “*софт*” is “software”; our “*маркетинг*” is there “marketing” and basically all the English words are simply Russian words, no problems. So there I go, that is RunGLISH for you my dear *фасебучные друзья*, please try it, it’s not hard, you should be able to master RunGLISH in no time.

2) [<https://www.youtube.com/watch?v=v93OVMf1JsQ>]

Hey guys, what's up? It’s Dani here and in today's video we're gonna be talking about Miami's official unofficial language known as Spanglish. Now Spanglish as the name suggests is a mixture between Spanish and English and in top of that it does have some Miami influence behind it. [Music] Now before I go very very deep into the world of Spanglish please make sure to check out my channel right now. New videos are bobbing around in school and lifestyle just like this one, check it out and if you like what you see you remember hit that subscribe button to stay up to date with my weekly uploads and also do not forget to add me on social media “a goalkeeper Dani” on Instagram and on snapchat. But now let's focus on Spanglish. Now here is an interesting thing about Spanglish; in Spanish

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

you just don't talk Spanish and English you just like combine the two at the same exact time. Now the main reason Spanglish exists is because in Miami even though it is part of America it has a very very strong latin background, so a lot of people just like mixing both of the languages when they speak and on top of that in Miami a lot of people don't even speak English, so sometimes it's like you speak English and they understand you, so they reply in Spanish and then you like say something in Spanglish and it's just like a mixture of both languages. I'm actually going to show you guys some examples of Spanglish being spoken and how it compares to standard American English.

A: “Hey dude, let's go clubbing in Miami Beach. I've heard that the nightlife there is just out of this world.”

B: “Oh yeah bro let's go to South Beach, guys are *en la playa*”

A: “I just can't take another bite of these, I am just so full, my stomach is going to explode”

B: “Oh yeah bro that's it I don't want any more. *Estoy super full*”

A: “Wow I'd really love to go on Friday and I do appreciate the invitation, but unfortunately I'm just so busy and I can't make it, sorry”

B: “Bro, on Friday I wouldn't go, and *la cosa es que* I am super busy and *tú sabes* – I can't”.

Now you guys understand the general concept of Spanglish. I think it's time to move on to some phrases and terms that are commonly used here in Miami. Now a lot of words and phrases we use here in Miami are actually Spanish or not they're just like a rough translation of it. Now the first phrase that we say a lot of Miami and whenever I say if people look at me and they're really confused is “*eating shit*”. Yes that's right, eating shit. And now when we say eating shit we don't mean eating like actual you know, eating shit basically means like doing nothing at all, it's kind of like lazy in a way. Now *eating shit* directly comes from a very famous Cuban and Hispanic phrase which is known as “*comiendo mierda*” that literally translates to eating shit, which is how we use it here in Miami. Let's

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

go to the example: “What a boring day, it has been just me doing nothing at all wasting my time watching a YouTube on my phone just another day of doing nothing and *comiendo mierda* on YouTube now”. The second word that we use a lot of your Miami which is very well known mainly due to pitbulls influence is “*dale*”. Now that means a lot of things, it could be like “yes, come on, let's go”, it can also be used in a flirty way, it could be the end to a conversation. The uses of “*dale*” just vary so much. This is how “*dale*” can be used in the real world of Miami.

A: “Yes, let's go, hey man, come on. Can you please hurry up? We're gonna be late.”

B: “*Dale!* Bro, we gotta leave soon. *Dale*, hurry up”

The next step on our list is “bro” or “*broder*”. You see, “bro” is obviously the English version, but “*broder*” is like it's a Spanish/Spanglish like modified version. Nevertheless both of them mean like friend, brother obviously. Now the interesting thing about bro is that it's actually a unisex word, so you can also like use “*broder*” for a girl that's like a friend. Here's the example let me show you.

A: “Hey, how's it going Brett? For real, bro? Can't believe you did that, bro”

B: “And then right after I was like bro”

A: “Bro, did you hear about Carlos?”

B: “*Yo bro estás de madre*”

Now next step on our list, which is mainly used by girls a lot more than guys is “*pero like*”. “*Pero like*” literally translate to English in “but like”. People usually use this phrase in transition during a sentence to kind of like add emphasis. So you see, people would be like normally talking and then they'll “*pero like*”. Just look at the example.

A: “Don't get my words mixed up. I'm telling you she's beautiful and gorgeous, but like I also heard that she has like a mental instability and I'm just not prepared for that in my life.”

B: “Bro she's hot enough, *pero like también me vuelve loca* and I don't want

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

that right now.”

Now next step on our list is “*ivaporu*”. “*Ivaporu*” is basically the Cuban way of saying Vicks’ vaporub. You guys know what I’m talking about, like that vapor rub thing. Oh yeah it’s basically that, but Cubans like to call it “*Ivaporu*” oh and even though people only use it for chest congestion, for Cubans “*Ivaporu*” is like the God of all medicines, like you use this when you have any problem in your life: cold, headache, stomach pain, anything you have “*Ivaporu*” will solve it according to your grandma. Let me show you, what I mean.

A: “My chest is so congested I think I’m going to need some Vicks VapoRub and hopefully by the end of the week I’ll be fine.”

B: “I think I’m sick I need some *ivaporu* and *mañana* I’ll be fine.”

Now next step on our list is “*Ya tu sabes!*” “*Ya tu sabes*” is just a Spanish translation of a very famous English phrase which is “you already know”, but instead of saying “you already know” you say “*Ya tu sabes!*” Here’s our example.

A: “Dude, there is none in the world know you go with Amber’s sister at the party last night, like what did you guys even do after the party? Well, when that happens you already know.”

B: “Bro I still can’t believe you go with Amber’s sister last night at the party and what did you guys even do after? Yo bro when that happens *ya tu sabes!*”

Now the next word that is very very famous and it is widely used in Miami is “leeterally”. “Leeterally” is obviously English and the reason we’re using here in Miami is just to add emphasis like leeterally, just add emphasis. Like if you don’t use literally in a sentence then it’s not important. Let me show you what I mean.

A: “Dude I kid you not. The line at the grocery store was so long. I was standing there for about 30 minutes, it was just unbelievable.”

B: “Bro, leeterally the line yesterday I said I was leeterally so long, yeah I was leeterally there for like 10 minutes, leeterally.” Now next step on our list is “*yrregardles*” .Now this one’s simple “*yrregardles*” is basically “regardless”, but here in Miami we decided to add an *Y* in front of the “regardless” and I don’t know

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

how we came up with it you regardless but yeah we use it. It adds like a lot of emphasis, you say *irregardless*.

A: “I would like to let you know that regardless of my financial situation after college I do plan on moving out to a higher-end apartment in an area in Miami known as Brickell.”

B: “Boy I want to tell you that you regardless of what happens after college, *me voy a* Brickell”.

Now the last word I'm gonna mention here in this video is “*supposably*”. You see “supposably” is pretty much “supposedly”, but just like swap that D for a B and you get “supposably” just like literally any regardless supposedly is used for emphasis. Just look at the example.

A: “I don't know, but supposedly according to Lesly, Amber was at the party last night.”

B: “Bro, I don't know about that, but *supposably* Amber was at the *ghetty*”.

Now last step on our list, which is something you've been hearing me say throughout this whole video is “*ghetty*” is an abbreviation for “get together” and it's actually used a lot here in Miami. You see you have parties and you have ghetties. Parties are like big scare you know, odd stuff and then again ghetties is like something small that you like doing with friends or just like people you know or hang out with. Now the funny thing about ghetties is usually they turn into parties just yeah first it'll be like okay yeah it's a ghetties like I only want like ten people coming over, but then you know friends of friends and then it's like 30 or 40. But here's the example for ghetties.

A: “I heard Lindsey is throwing a huge party for sweet 16. It should be amazing.”

B: “Bro I heard today that Carlos throwing the ghetties after quince, but she only wants like 15 people, so you know keep it on the low, bro.”

The list goes on and on and on and every day we add more words and phrases to that list. Yeah it's pretty much my summary of Spanglish the official

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

unofficial language of Miami, so if you guys decide to move her to Miami to visit at least now you have like a general background of what we're saying. Now if you guys really like this video please give it a thumbs up check out my channel and subscribe to stay up-to-date with my weekly uploads and do not forget to add me on social media on Instagram and on snapchat goalkeeper Danny that is pretty much it for me and always remember stay hydrated.

3) [<https://www.youtube.com/watch?v=QCbiM5YtNlg>]

*Creo que* Spanglish is more of lifestyle, more than anything else, because we were the generation that I was raised in, *doble cultura*, bilingual culture, so *en la casa* we had our parents speaking to us in Spanish, *pero en la calle* we were with our friends, so *eso es lo que nos hacía más agusto practicar* with each other, so Spanglish—it's something natural *de que hablas con las personas que* you know are gonna be in the same vibe.

4) [<https://www.youtube.com/watch?v=O7hlQE28tfY>]

*Tomorrow speaking* будет с *Euroassosiation*, может будет *recommendation* o *nationalization* за *euro*.

5) [<https://www.youtube.com/watch?v=nYMnNlfSMC0>]

A: I would say we do speak Spanglish.

B: All the time.

A: Yeah, all the time. And that would be like, like I would be talking to Albie now and I say "*parale*" or something in Spanish. And it just comes. It doesn't mean it to do it. You're having a conversation and there's a word that I just can't remember in Spanish, then I'll just switch right back and use that, say that word in English.

C: If you see a household full of Hispanics, the parents are the only ones that speak Spanish. And the kids in between themselves, they speak English. And then



## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

when they talk to the parents, they speak kind of like a Spanglish. They mix it.

D: Pues yo siempre he tratado 2 idiomas. Si vamos hablar ingles, vamos hablar

ingles; si vamos hablar español, vamos hablar español.

E: Do you mix it?

D: Pues, unas veces se puede ser. Yo vení a Los Angeles yo hablo lo que se llama Spanglish. Que, you can speak Español and then English at the same *tiempo*, you know?

F: The Spanglish that you hear around, and then the Spanglish you hear in California, it's very different. You don't understand what they're saying at first, and then you hear like random, like you know, you're like, "Oh wow I know that word," and you hear English words all the time, like "wow they're saying this in one conversation", there are like mix ups.

G: It's kind of like when you're writing in cursive and then you kind of like write, you know, you do some print letters and like you do them in regular font.

H: It's sometimes difficult to know what people refer to when they're talking about Spanglish. And that's probably one of the reasons why people studying this phenomenon linguistically prefer not to use it.

I: So if they're talking about switching codes, we prefer to talk about switching codes. I am, estoy acostumbrada or cuando estaba chiquita, you know, just "walk to la tienda" or "caminar a todos lados". We look at how the different pronunciation systems affect each other, so how the vowels of Spanish are affected by English vowels, we look at how the grammars come together and how differences in Spanish and English will sort of merge or be retained. And then we look at also vocabulary items, what vocabulary items are adopted, which ones are borrowed, which ones become new in the emerging variety and so forth.

J: Lunchar? It comes from lunch, to take the lunch. Let's get the lunch, let's go to buy something for lunch, so we used to put it into the Spanish for "lunchar". So, en mi país decimos "vamos a comer", no importe si es 2 del día, la 1 en la

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

tarde, 2, 3 o 4. Vamos a comer. Más tarde es cenar, en la mañana es desayunar. Pero cuando vengo aquí, en el trabajo, con los amigos, siempre dice “*lunch time*”, “*let’s get a lunch*”, “*let’s go, buy something for lunch*”. So, we put it to spanish – “*lunchar*”. Lo convertimos en un verbo.

K: Eso es parte de nuestra cultura, que hablamos half english y mid español. So, cuando no se cómo ese en español, hablemos en inglés. Así somos.

L: We know that language reflects identity but sometimes it's so subtle, but with Spanglish it's so clear a mixed way of speaking, a mixed identity, it's nice.

M: In my own language I already know at least 15-20 new words coming from English into the Spanish, mix it. Somebody may say "they busted, our language" but I say no. We put it together and we got a different meaning. So we are creating.

6) [<https://www.youtube.com/watch?v=AYp5xtkoF6M>]

A. So, do you find it difficult thinking and expressing yourself in Hebrew?

B. No

A. Do you find it difficult, jumping around these languages?

B. No, not at all, you saw it, I jumped Italian...

A. That’s crazy, I think...Okay... We are gonna keep going, okay. You spent four years in Israel, you are like twenty-five at this point. What year is it that you left?

B. I left in sixty-eight.

A. Okay, sixty eight *vas a Argentina*

B. Si, voy a Argentina

A. Esto, o sea, es una nueva etapa en tu vida, porque empezaste con tu familia, y mi padre...

B. Tu padre nació en Israel.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

7) [<https://www.youtube.com/watch?v=kEpULQraFJc>]

Зачем Джастину кино? А что вы хотите, что бы он делал? *I mean*, если он хочет делать, то почему нет?

8) [<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

A. Расскажите, пожалуйста, про фильм.

B. Oh, yeah, мне быть легче ответить на английском языке, если *it's okay*.

9) [<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

A. Вы, наверное, всё это снимали в зеленой комнате?

B. Не, много, а lot of, I can answer both...

A. Можно говорить по-русски.

B. Не, мне так тяжело, I'm actually very nervous

A. Не надо нервничать

B. Я извиняюсь

A. Здесь все счастливы

B. Если бы моя мама или папа здесь бы сидели, для меня это было бы в сто раз легче.

A. А они смотрят русское телевидение?

B. Нет, но я, честно говоря, не знаю, потому что, по-моему, что бы иметь русское телевидение, нужно иметь специальный network or я не знаю. Баба с дедом смотрят, на счет папы я не уверена. But, to answer the question...

10) [<https://www.youtube.com/watch?v=1B0UabNmUzY>]

A. Мила, здравствуйте, хотел бы вас пригласить в гости, но не знаю, чем вас кормить. Что вы едите в гостях?

B. Селедка в шубе *would be nice*.

11) [<https://www.youtube.com/watch?v=cv98NiRCN6k>]

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

A: You know the power of communication, the ability. La personalidad cambia cuando hablamos otro idioma.

B. Si, para mi es siempre la misma pero con lados diferentes, que enseñas.

12) [<https://www.youtube.com/watch?v=NYLgAIGBYEk>]

A: Рядом со мной находится менеджер этого салона-магазина Зоя Вексельштейн, которая любезно согласилась ответить на наши вопросы. Ну и первый вопрос именно о дизайнере; почему именно Саймон Чейн? В мире моды сегодня насчитывается огромное количество дизайнеров, почему предпочитаете работать с этим человеком?

B: Во-первых, он великолепный человек. Его *designs* могут носить любого возраста, любого *shape, size, height*, и он *timeless*. Я имею его вещи ещё я помню первый *suit* когда мне было 18 лет, мой *job interview suit*. У меня он ещё есть – просто *it's fun to remember*. Его все любят, его все уважают. Он очень много сделал для *fundraising*, для *Cancer Society*. Он очень хорошо дружит с Celine Dion: они сделали специальный *program for cancer research* и много денег вложили. И он очень хороший человек, он великолепный, он сам *as the human being is more than life itself*, и он *makes some wonderful design*. И он очень *affordable*, может зайти женщина одеться *from jeans to sweatshirt, to evening gown, business woman* может одеться в *business suit*. Это очень *important* для сегодняшнего *economy, especially*, что у него *prices are very very reasonable*. Мы делаем здесь *amazing costumers service*. У меня хороший *staff* с нами работает и этот *staff* уже 20 лет с нами работает. И второй магазин я открыла на Promenade mall, и я решила *to venture* на что-то большее. И вот это вот мой *venture* был и много лет мне заняло, чтобы эта *idea create* и построить. Наконец мы построили и привели сюда, к вам, к нашим клиентам.

13) [[https://www.instagram.com/ifiyak\\_sfu/?igshid=3hngq2ocq0xm](https://www.instagram.com/ifiyak_sfu/?igshid=3hngq2ocq0xm)]

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

A. В Испанию то ты хочешь?

B. Конечно, скорее бы, это незабываемый experience, еще одна особенность нашего института.

14) [<https://www.youtube.com/watch?v=aekRTJ0yHII>]

A: This is a country where we speak English, not Spanish. And I think while we're in this nation, we should be speaking English. He didn't want you people hearing it, so he made the speech in Spanish. No, it's true. Is he better in English or Spanish? But they didn't stand for the English, and they stood for the Spanish.

Come here. You're not nervous, right? Speaks perfect English. I'll say it briefly in English. I like it better in Spanish.

A: Well... It's beautiful.

B: I like it, too.

A: We love *Puerto Rico*.

D: We love you. And we also love *Puerto Rico*.

A: They basically had a *silencio* attitude – silence. There were silence, *silencio*.

A: When we have the laws changed, it will be like *perfecto*. We want to make it *perfecto*.

A: These people, they've gone crazy. They've gone loco.

A: The Fed is going *loco*. They've gone *loco*. *Loco*. But that's okay. I use that word because of the fact that we made a deal with Mexico.

A: If I could meet Castro right now, I have personally two words for him. *Adios, amigo*.

15) [<https://www.youtube.com/watch?v=AATwZGHgn24>]

A. Вот муж, он, как сказать, он больше он обрадовался, и фильм пришлось при этом отложить, или какие его посетили эмоции, расскажи об этом, ты, когда сообщила, волновалась?

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

В. Нет, ну знаешь, я даже не подумала, что так может случиться, но, вообще не знала, как может быть

А. Да ну, бывает.

В. Он должен был поехать в Африку через неделю, и я узнала, что я беременна и думала “Боже мой как, уже нужно начинать фильм” и конечно звонок продюсерам был очень сложный и они все такие “We are so happy for you”. Ну я подумала мы не можем это делать, потому что, ну как сказать, dangerous, опасность, да, трюки и всё такое и если что то случиться с ребёнком и что еще, буду делать эти трюки как Аис беременна

А. Ну странно, да

В. Даже для меня в характере быть беременной, ну что то я не люблю об этом... Аис должна быть как... she has like...фигуру она должна иметь, как super герой.

А. Абсолютно, но ты пришла моментально в форму. Сколько прошло месяцев с момента появления твоей дочки на свет и до момента начала?

В. Ну когда мы пошли, ей было 4 месяца, было очень смешно, я кормила на съемках и там зомби, как сказать, тела висят, такие ужасы.... И эти зомби, они sweety, и подходили и говорили “Ой какая она хорошенькая”. Это было вообще

А. Скажи мне, ну получается девочка уже подготовленная, Даша уже не боится ничего, потому что первое, что она увидела...

В. Ты знаешь, страшные сказки, все дети русские знают страшные сказки, некоторые в них живут. Я помню, когда Эвочки, нашей старшей, я читала сказку, про бабушку и козленка, бабушка говорит: “Ты не можешь идти в лес, не иди в лес, потому что волк съест”. И козленок такой хорошенький и конечно он пошел в лес.

А. Я не мог понять почему. Согласись, если бы это было в Швеции, то козленок сказал бы: “Мы не пойдем в лес, мы будем собираться дальше эту мебель”.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

В. И он пошел в лес, и встретил волка.

А. И волк его съел.

В. Съел, всё, и бабушка плачет.

А. Вот это русская сказка, в чем смысл?

В. Есть смысл, знаешь, это делает *strong people*, как сказать, сильнее, сильные люди.

16) [<https://www.youtube.com/watch?v=AA TwZGHgn24>]

В. *The latest story*, как сказать

А. Последняя

В. Да, на прошлой неделе, *inspiration*, да, мам?

17) [<https://www.instagram.com/p/B2CVu0JHFy2/?igshid=1jwe3uf3imca6>]

*Привет! I'm Mario Casas. I'm in Moscú, y les mando un beso muy fuerte.*

18) [[https://www.youtube.com/watch?v=yA\\_cDTCxSZ4](https://www.youtube.com/watch?v=yA_cDTCxSZ4)]

А. Olga plays football. Every day, on set, we have been playing football.

В. Yeah, right. Да

С. А вы каким спортом увлекаетесь, как болельщица?

В. Спортом?

19) [[https://www.youtube.com/watch?v=yA\\_cDTCxSZ4](https://www.youtube.com/watch?v=yA_cDTCxSZ4)]

С. Is it for me? (переводчик: это мне, да?)

А. Конечно!

В. А мне?

А. Оля, сейчас. Принесите Ольге! Держите, это для вас.

В. Oh, I've got one, *спасибо*.

20) [<https://www.youtube.com/watch?v=CjCcFte1m60>]

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

A. Для меня очень приятный сюрприз, потому что мы встречались на Венецианском фестивале несколько лет назад и вот мы здесь в Москве.

B. Welcome to Moscow, glad to see you

C. *Спасибо, спасибо, спасибо. De nada.*

21) [<https://www.youtube.com/watch?v=iRtqL0k8i2Q>]

*Hispanic* – это самое общее слово, почему, потому что то все испаноязычные люди мексиканцы испанцы, аргентинцы, колумбийцы *and the list goes on and on*. Единственный кто в латинской Америке не относится к *Hispanic*– это португальцы. С бразильцами всё очень сложно, потому что они не *Hispanic*, слово *latino* к ним не всегда применимо. В общем, они сами не разобрались, у них *identity crisis*.

22) [<https://www.youtube.com/watch?v=iRtqL0k8i2Q>]


Если задумаетесь учить еще один иностранный язык, вот я вам уже подкинул идею. Корейский язык может быть немного *challenging*, но с испанским вы справитесь точно. Если вы знаете испанский, пускай даже на уровне *hola* или *hasta la vista baby*.

23) [<https://www.youtube.com/watch?v=iRtqL0k8i2Q>]

And it's *importante* to make sure, *que hables* so fast and it's *dificil para la gente* to understand you.



Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
 О.В. Магировская/  
23 июня 2020 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА  
**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ИСПАНСКОГО И РУССКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

Выпускник



Е.В. Трухина

Научный руководитель



канд. филол. наук,  
доц. Е.А. Кругликова

Красноярск 2020